

タイトル	M.M. ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(16)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ТЭРАДА, Йоситака; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(159): 175-221
発行日	2014-03-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (16)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著
寺 田 吉 孝 訳
安 田 節 彦 訳

訳者まえがき

今回の訳出部分は、m(m), n(n)で始まる約 500 の単語である。

本辞典は、著者の M. M. ドブロトウヴォールスキーの死後、実兄である I. M. ドブロトウヴォールスキー（当時カザン大学教授）が遺稿を集め、編集したものである。編者の序文には、「…しかし、彼は死ぬまでに自力でほとんど辞書を書き上げた。私によって刊行される辞書は彼自身によって書かれたのだが、X 以外の文字で始まる項目には、全部で 2060 語の補遺があった。私はその補遺をアルファベット順に辞書の本編に加えた。これが彼の仕事を刊行する際に私が彼の原稿に加えた唯一のことであった。⁽¹⁾」とある。M. M. ドブロトウヴォールスキーがほぼ独力で辞書を書き上げたのは事実であると思われるが、十分に推敲するための時間がなく急逝したのであろう。意味不明の箇所がかなり見受けられる。特に、今回の訳出部分には、数多くの意味不明の省略記号がある。或る程度解読できたと思われるが、誤った理解をしている個所もあるだろう。ご指摘いただければ幸いである。

(1) 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(1)』北海学園大学学園論集第 84 号 1995 年, p.86 参照。

Менаши-яру.

— 169 —

Мп.

3770. *Менаши-яру*. Мос. дикий горохъ.
Менгуро. Мос. пшеница.
Меннакуси. Кл. Мац. жепщина.
Меного или *меноко*. Мос. женщина, жена, сл. Яп.
Тэда огай меноко утаре. Мос. сии жепщины
(здѣсь находящіяся женщины).
— *кси*. Страл. женщина, жена.
— *нэ я*. Мос. о навѣрно женицина.
— *по-по*. Мос. женщины (примѣръ множ. числа
„черезъ удвоеніе“), молодая женщина.
Мѣнте-вакка. С. минеральная вода; курьезъ: *менды-*
ре вакка.
Мѣнтурима. С. собственное женское имя.
Менъ. Гл. вытекать, выходить изъ земли (о ключѣ).
— *вакка*. С. родниковая вода. Син. *на́мте-вакка*.
3780. *Мѣньки*. Гл. брить, бриться.
Мердѣйки. Гл. забнуть.
Меромаи. Мос. ивовая кора; слово діалекта Сон.
Месике. Мос. свистать. „“
Месимоанъ. Мос. соскучиться, быть не въ духѣ, до-
саждать.
Месіукойѣ. С. катарральная лихорадка.
Мѣске. С. зазубрина (на топорѣ). Гл. сходить, спа-
дать (о паршахъ).
Мессика. Мос. (カヅメ), высушенная морская
свинья, отъ Яп. *мезика*, морская свинья.
Месу. Гл. снимать (присохшую корпію), отдирать.
Метке (mätkäh) Кл. Кам. бабушка.
3790. *Мето* или *мету*. Мос. долина, тишь, безвѣтріе (ипа-
че *нето*).
— *анъ*. Мос. тишь, безвѣтріе; безвѣтренный, тихій,
спокойный.
Мѣхка. С. вершина горы. Син. *нубури-китай*; *обухъ*
(ножа).
Мѣхне, см. *имѣхне*.
Мехъ, или *эмѣх*, лаять.
Мѣчирохъ. С. корень древесный (тонкій), мочки, см.
ничинъкевъ.
Мея. Мос. чернопольникъ.
Ми. Гл. надѣвать. *Ими ми*, одѣваться, надѣвать
платье. Мос. платье; одѣваться.

3770 *Myenashi-yaru.* Mos. 野生のエンドウ.

Myenguro. Mos. 小麦.

Myennakusi. Kl. Mats. 女性.

Myenogo あるいは *myenoko.* Mos. 女性, 妻, 日本語の単語. *Teda ogaj myenoko utarye.* Mos. この女性たち (ここにいる女性たち).

— *ksi.* Stral. 女性, 妻.

— *ne ya.* Mos. たぶん女性だろう.

— *po-po.* Mos. 女性たち (「重複による」複数形の例), 若い女性.

Myéntye-vakhka. (名) 鉱水; (珍⁽²⁾): *myendyrre vakka.*

Myénturima. (名) 女性の名.

Myen. (動) (泉が) 流れ出る, 地面から出る.

— *vákhka.* (名) 泉の水, (同) *námpye-vakhka.*

3780 *Myén'ki.* (動) 剃る, 髭を剃る.

Myeráiki. (動) 凍える.

Myeromai. Mos. ヤナギの樹皮; ソヤ (Soya, Соя) の方言.

Myesikye. Mos. 口笛を吹く.

Myesimoan. Mos. 退屈する, 機嫌が悪い, いまいましく思う.

Myesiukojyë. (名) カタルによる熱病.

Myéskeye. (名) 刃こぼれ (斧の). (動) (疥癬が) ひく

Myessika. Mos. (メツシカ), 乾燥させたネズミイルカ, 日本語の *myezika* 「ネズミイルカ」⁽³⁾ から.

Myesü. (動) (乾いてくっついたガーゼ代わりの布を) 剥がす, 剥ぎとる.

Myetkye (mätkäh). Kl. Kam. 祖母.

3790 *Myeto* あるいは *myetu.* Mos. 谷, 静けさ, 無風 (*nyeto* とも言う).

— *an.* Mos. 静けさ, 無風; 無風の, 静かな, 穏やかな.

Myékhka. (名) 山頂. (同) *núburi-kitäj*; (ナイフの) 峰.

Myékhpye, ⇨ *imyékhpye.*

Myekh, あるいは *emyèkh,* 吠える.

Myéchirokh. (名) 木の根 (細い), 耳たぶ (複数), ⇨ *níchín'kyev.*

Myeya. Mos. ヨモギ.

Mi. (動) 着る. *Imi mi* 着る, 衣服を着る. Mos. 衣服; 着る.

(2) 原文では курьезъ (現在の正書法では, курьёз) 「珍しい出来事, 珍品」と書かれている。「稀な例」といった意味でかなりの箇所 で用いられているので, (珍) という省略記号で記すことにする.

(3) 原文のまま. *myezika* は「めじか」のことを言っているのであろうが, ネズミイルカ (морская свинья) とは全く異なる動物である.

Ми-анъ-бе.

— 170 —

Мирò.

Ми-анъ-бе. Мос. одѣяніе, одежда, платье.

Міанъ. Дав. студеныѣ; морозъ.

Мійнуѣ. Дав. замерзнуть.

Микѣъ. Дав. лаять, см. *мех*.

Мили. Брот. ухо.

3800. *Мимѣъ.* Прил. богатый мясомъ (о рыбахъ), см. *ка-мѣъ*.

Мимъ. С. туловище (у рыбы), мясо рыбъ (см. *камъ*), мясо со спинны рыбъ (*чех-мимъ* въ против. *писой*).

Син. *сетуру-мимъ*.

Мина. Гл. смѣяться. Дав. улыбаться. Мос. смѣяться, улыбаться.

— *анъ.* Мос. смѣяться, улыбаться.

— *оа.* Дав. смѣхъ. Кл. Сах. смѣяться.

— *нану.* Дав. улыбка. Мос. ласковое, улыбающееся лицо.

— *якка.* Дав. смѣяться. Кл. Сах.

Минабуци. Брил. Геогр. Аипское селеніе на запад-помъ (?) берегу Сахалина, см. *Менѣпуѣъ*.

Минагани. Дав. милостивый, по Пф. *мина*—смѣяться и *гани*, которое или есть частичка *ганне* или стоить вмѣсто *нану*, лицо.

Миндѣй, непонимаю, сл. Яп. Син. *вакарандѣй* (сл. Яп.) и *сирандѣй* (сл. Яп.).

Мінано-айну, человѣкъ любящій смѣяться.

3810. *Минауа.* Кл. Кам. смѣяться.

Минашкава. Дав. сѣверъ, см. *менасъ*, по Пф. *мена-ши-ка-ва*, что касается востока или сѣверовостока,

Мине (*туһпѣһ*). Кл. Кам. онъ смѣется.

Минику. С. женщина (Японизмъ).

Миною. Дав. женщина. *Миного.* Мос. женщина, жена (иначе *меноко*).

Минуватусушки. Дав. ознобъ; по Пф. вѣроятно *мен-ное-ва тушушке*, холодъ идетъ кругомъ и есть лихорадочный ознобъ, отъ *мен*, холодный; см. *мій-нуй*.

Минъ. Мос. платье, одежда.

Міре. Гл. заставить одѣться, одѣвать (другаго).

Мирѣкопу, см. *мирѣкопу*.

Мирд. С. кожаная сумочка для трута, кремня и огни-ва. Син. *ка́рома*.

Mi-an-byē. Mos. 衣服, 衣類, 服.

Mian. Dav. 非常に寒い; 厳寒.

Mijnuij. Dav. 凍る.

Mikf. Dav. 吠える. ⇒ *myekh*.

Mimi. Brot. 耳 (単数).

3800 *Mimūs'*. (形) 肉の多い (魚について), ⇒ *kamūs'*.

Mim. (名) (魚の) 胴, 魚の肉 (⇒ *kam*), 魚の背の肉 (*chyekh-mim*, *pisōj* の反対).

(同) *syeturu-mim*.

Mina. (動) (声を出して) 笑う. Dav. ほほ笑む. Mos. (声を出して) 笑う, ほほ笑む.

— *an*. Mos. (声を出して) 笑う, ほほ笑む.

— *va*. Dav. 笑い. Kl. Sakh. (声を出して) 笑う.

— *nanu*. Dav. ほほ笑み. Mos. やさしい, ほほ笑んでいる顔.

— *yakka*. Dav. (声を出して) 笑う. Kl. Sakh.

Minabutsi. Bryl.⁽⁴⁾ (地) サハリン西岸のアイヌの村, ⇒ *Myenāpuf*.

Minagani. Dav. かわいらしい, Pf. によれば, *mina* 「笑う」と *gani* から成り立って

いる (*gani* の部分は, 「小詞 *gannye*」のことか, あるいは, *nanu* 「顔」のことか).

Mināj, (私は) わからない (日本語の単語)⁽⁵⁾. (同) *vakaranāj* (日本語の単語) およ
び *siranāj* (日本語の単語).

Mínano-ājnu, 笑うのが好きな人.

3810 *Minaua*. Kl. Kam. (声を出して) 笑う.

Minashkava. Dav. 北, ⇒ *myenas'*, Pf. によると, *myenashi-ka-va* 「東あるいは北
東に関しては」.

Minye (*myhnäh*). Kl. Kam. 彼は (声を出して) 笑っている.

Miniku. (名) 女性 (日本語の表現).

Minogo. Dav. 女性. *Minogo*. Mos. 女性, 妻 (*myenoko* とも言う).

Minuivatusushki. Dav. 悪寒; Pf. によれば, おそらく *myei-noye-va tushushkye* 「あた
りは寒いので, 悪寒がする」のことであろう, *myei* 「寒い」から; ⇒ *mijnuij*.

Mip. Mos. 衣服, 衣類.

Mírye. (動) 着させる, 着せる (他の人に)

Miryékopu, ⇒ *mirókopu*.

Mirō. (名) 火口 (ほくち), 火打ち石, 火打ち金を入れる革製の小さな袋. (同) *károma*.

(4) ブリルキン (Brylkin, брылкин) のことであろう。巻末付録 p.33 で触れられているが、詳細は不明。

(5) 原文のまま

Мирого.

— 171 —

Мого́ци.

Мирого. Лапер. маленькая сумка изъ кожи, съ четырьмя завитыми углами: она замѣняетъ имъ кармапъ и привѣшивается къ кожаному поясу.

Мирóкору (*мирéкору*). С. дѣвочка, эй дѣвочка! (слово соотвѣтствующее *айно*, *кайно* и *камайнэ*).

Мирури. С. спина рыбъ.

3820. *Мируру* (*мэруру*). С. спина рыбы, сокр. *мимъ-сетуру*.

— *мимъ*, мясо со спины у рыбы. Син. *чэхъ-мимъ*, *сэтуру-мимъ*.

Мисахъ. Прил. бѣдный мясомъ, тощій (о рыбахъ). Прот. *мимъсь*.

Мисътаки. С. поваръ, кашеваръ, сл. Яп. Син. *нам-пене*.

Мйци. С. внукъ (или лучше *охаю* —). *Махъ* —, внучка.

Мицибо. Мос. внукъ.

Мициа. Мос. отецъ.

Мйчи. Кр. Пал. Ланг. Кам. отецъ.

Мишюнои. Мос. (*いノヨゝ*), блюдо, въ которомъ что-нибудь растираютъ.

— *ни*, ручка, которою растираютъ что-нибудь въ блюдѣ.

3830. *Міанке*. С. ясакъ, сл. Яп.

Мо. Прил. малый.

— *аннай*. Геогр. четвертый притокъ (снizu) рѣки Поропехная.

— *анъ*. С. притокъ (рѣки).

— *ау*, язычекъ (въ зѣвѣ).

— *кемъ*, заднія ноги (у медвѣдя). *Исд* —.

— *кеорд*. С. малый мозгъ, мозжечекъ.

Моакй. П. М. пальцы. Кр. перстъ. Пал. пальцы.

Моанувайтэ. Прил. богатый притоками. — *най*, рѣка богатая притоками, имѣющая много притоковъ.

Моашіянгуру. Мос. взрослый китъ.

Мовѣйичуфъ (правильнѣе *Мауѣйичуфъ*). С. сентябрь.

3840. *Моаутаунинъ*. Мос. пятый мѣсяць года.

Могоро. Ланг. Мац. спать.

Мого́ци. Геогр. рѣка въ 98 верстахъ къ западу отъ Карсакова.

Mirogo. Lapyer. 四隅を縫られた革製の小さい袋: ポケットの代わりをし, 革帯に吊るされる.

Mirókopu (miryékopu). (名) 娘, おい, 娘! (*ajno, kájno* および *kamayàn* に対応する語).

Mirurgì. (名) 魚の背.

3820 *Míruru (myéruru).* (名) 魚の背, *mim-syeturū* の省略形.

— *mim,* 魚の背の肉. (同) *chyékh-mim, syéturu-mim.*

Mísakh. (形) 肉の少ない, やせこけた (魚について). (反) *mimūs'.*

Mís'taki. (名) 料理人, 炊事係 (日本語の単語). (同) *námпыenye.*

Mítsi. (名) 孫 (あるいは, より良くは, *ókhkayu*—). *Makh*—, 孫娘.

Mitsibo. Mos. 孫.

Mitsiya. Mos. 父.

Míchi. Kr. Pal. Lang. Kam. 父.

Mishionoi. Mos. (ミシヨノイ), その中で何かをすりつぶす皿.

— *ni,* 皿の中で何かをすりつぶす棒.

3830 *Miyankye.* (名) 現物税 (日本語の単語).

Mo. (形) 小さい.

— *annaj.* (地) ポロピェフナイ (*Poropyekhnaj, Поропехнай*) 川の (下から) 4 番目の支流.

— *an.* (名) (川の) 支流

— *au,* (咽頭の) 口蓋垂.

— *kyemā,* (熊の) 後ろ足 (複数). *Isō*—

— *kyeorō.* (名) 小脳.

Moakì. P. M. 指 (複数). Kr. (手の) 指 (単数). Pal. 指 (複数).

Moánuvákhte. (形) 支流がたくさんある, — *naj,* 支流がたくさんある川, 多くの支流をもつ川.

Moashiyanguru. Mos. 成長した鯨.

Movyéchiychuf (より正しくは, *Maúyéchiychuf*). (名) 9月.

3840 *Mogautachupp.* Mos. 一年の5番目の月.

Mogoro. Lang. Mats. 眠る.

Mogótsi. (地) カルサコフ (*Karsakov, Карсаков*)⁽⁶⁾ の西方 98 露里の川.

(6) コルサコフ (*Карсаков*) のことであろう。

Могунъ-котанъ.

— 172 —

Моки.

Могунъ-котанъ. Геогр. Шм. Японское искаженіе слова *Макунъ-котанъ*; по Бр. самое сѣверное Японское селеніе на восточномъ берегу Сахалина.

Могуру. Дав. спать. *Могуру*. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. спать.

Модджири. Кл. Мац. островъ.

Моёрпутомъ. Кр. рѣчка на о. *Шбумичу*.

Мои. Мос. проливъ.

Мой-мой. Дав. качаться. Мос. шевелиться, двигаться.

Мой-мойё. Гл. будить.

Мойё (мойё), мало. скудно. *Косумбу мойё тусукуру*, шаманъ, къ которому приходитъ мало шаманныхъ боговъ.

— *тетанумаусъ*. Прил. съ просѣдью, сѣдоватый (*айну*).

3850. *Мойёнъ* (мойор). Ланг. Кур. Кл. Кам. малый.

Моина. Мос. безпокойный, бессонный.

Моюго. Кр. (*моюго*). Ланг. Кам. малой.

Мойоебоо. Кл. Кам. мало.

Моуре. Мос. ломать, отламывать; медленный, постепенный; быть мѣшкотнымъ.

— *мо*. Мос. медленно.

Моуре тара. Мос. постепенно, мало-по-малу, исподоволь, тайно, наединѣ. — *итаку*. Мос. говорить съ кѣмъ наединѣ.

Мойри. Прил. тихій, медленный. Нар. тихо, медленно. Мос. взаимно, вмѣстѣ, совокупно; медленный, постепенный.

Мойрива. Дав. опоздать.

Мойрино. Нар. поздно. *Хэмата кусу мойрино оманъ?* зачѣмъ выходишь поздно? *Хэмата кусу мойрино пайекчий, тана онуманъ!* за чѣмъ такъ поздно выходить, теперь уже вечеръ!

Моурину. Дав. поздно.

3860. *Мойри-томари*. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 180 верстахъ къ югу отъ Кусуная.

Моисе (*Моиссе*). Геогр. Шм. мысъ, рѣчка и бухта къ югу отъ п. Дуй.

Мойсима. С. запястникъ (родъ нарукавничковъ).

Моканканъ. С. кишки рыбы. Син. *чех-трамор*.

Моки. Мос. играть, шалить. С. выигрывать.

Mogun-kotan. (地 Shm.) *Makun-kotan* という単語の日本語による歪曲; Br. によると,
サハリン東岸の最北の日本人の村。

Moguru. Dav. 眠る. *Moguru.* Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. 眠る。

Moddzhiri. Kl. Mats. 島。

Moyérputom. Kr. ショウムシウチュ (Shóumshchu, Шóумшчу) 島⁽⁷⁾の小川。

Moi. Mos. 海峡。

Moj-moj. Dav. 揺れる, Mos. かすかに動く, 動く。

Moi-mojyë. (動) 目を覚まさせる。

Mojyô (mojô), 少ない, 乏しく. *Kosúmbu moiyô tusúkuru,* 自分の所にシャーマニズムの神々がほとんどやって来ることがないシャーマン。

— *tyetánumaus'.* (形) 白髪, 白髪まじりの (*ájnu*)。

3850 *Mojyop (moijop).* Lang. Kur. Kl. Kam. 小さい。

Moina. Mos. 不安な, 眠れない。

Moiogô. Kr. (*moio go*). Lang. Kam. 小さい⁽⁸⁾。

Mojoyeboo. Kl. Kam. 少ない。

Moirye. Mos. 壊す, 折る; 遅い, 徐々の; ぐずぐずしている。

— *no.* Mos. ゆっくりと。

Mojrye tara, Mos. 次第に, 少しずつ, 徐々に, 密かに, 一人ぼっちで。 — *itaku.*
Mos. 二人きりで誰かと話す。

Mójrí. (形) 静かな, 遅い, (副) 静かに, ゆっくりと。 Mos. お互いに, いっしょに,
ともに; ゆっくりとした, 徐々の。

Mojriva. Dav. 遅れる。

Mójrino. (副) 遅く. *Khyémata kusù mójrino oman?* なんで遅くに外出するんだ?
Khyémata kusu mójrino pajyekchigi, tanye onuman! なんでこんなに遅く外出する
んだ? 今はもう晩だぞ!

Moirinu. Dav. 遅く。

3860 *Mójrí-tomari.* (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 180 露里の所にあるアイヌ
と日本人の村。

Moissy (Moissy). (地 Shm) ドゥーイ (Duj, Дуй) 哨所の南方の岬, 小さい川および
湾。

Mójsima. (名) リストバンド (袖当ての一種)。

Mokáňkan. (名) 魚の腸. (同) *chyekh-trámoro.*

Moki. Mos. 遊ぶ, ふざける. (名) 勝ち。

(7) 現在は, シウムシュ (Shumshu, Шумш) 島と呼ばれている。

(8) 原文ではмалый「小さい」の女性単数生格・与格・造格・前置格のмалойという変化形が記載されている。

Моки-анъ.

-- 173 --

Момпе-юкотáбу.

Моки-анъ, выигралъ. Син. *эмóки-анъ*.

Моки-раппъ. Мос. (フツラキモ), рыбье перо, пла-
вательное перо.

Моки-ута-чуппъ. Мос. третій мѣсяць года.

Мокииву. Дав. перья у рыбы.

Мокомáй, съѣдобная ракушка. Лапер. (mocosmaie),
большой морской жёлудь обыкновеннаго сорта,
двустворчатая раковина.

Моко́нтрайки. Гл. дремать. Син. *тохсира́йки*.

Мокора. Мос. мочь спать и т. д. (отъ *мокору* или
могоро), см. а; спать въ формѣ *potentialis*.

3870. *Мокори-убе*. Мос. названіе рыбы или морскаго жи-
вотнаго.

Мокорд. Гл. спать. Мос. спать, быть сонливымъ, за-
спаться. Син. *то́хсе*.

— *кусу анъ*, спитъ.

— *хемака*, выспался.

Мокору. Мос. спать. *Мокоръ*. Лапг. Кур. спать.

Мокуру. Лапг. Юж. Сах. спать.

Моманбе. Мос. лань, оленья самка.

Моматъ когуръ (māmāth kōgūr). Кл. Кам. мужъ.

Момби. Дав. отчалить; по Пф. должно бы быть *шаш-
ди* или правильнѣе *шаште*, торопить (как *шаште*
—отплывать, букв. торопить паруса).

Момбицъ. Кл. Сах. кольцо.

Момбицъ тиюнари. Дав. перстень; по Пф. д. б.
понбецъ-теконкане отъ *понбецъ* (= *понъ-аски-бецъ*),
мизинецъ и *те конкани*—кольцо (отъ *те*, рука
и *конкани*—золото); см. *момпе тэкорункани* и
аскибицъ-тигуронкани.

Момо. Брот. бедро.

3880. *Мóмоку*. Мос. едвали, отнюдь не.

Момосáни. С. карча (въ рѣкѣ).

Момпе, см. *мумпе*. С. палецъ. Мп. *Момпичи* (луч-
ше *мумпичи*).

— *ка́ни*. С. перстень, перстни.

— *ревѣ*. Гл. сгибать пальцы.

— *то́рунка́ни*, перстень.

— *тунка́ни*, кольцо (на пальцѣ), перстень, преж-
де: *пóмпе тунъ-ка́ни*.

— *юкотáбу*, сгибать пальцы.

Moki-an, 勝った。(同) *emóki-an*.

Moki-rapp. Mos. (モキラツプ), 魚のひれ, 泳ぐためのひれ.

Moki-uta-chupp. Mos. 一年の3番目の月.

Mokkivu. Dav. 魚のひれ(複数).

Mokomáj, 食用の貝. Lapyer. (mocomaie), 普通の種類の大きなフジツボ, 二枚貝.

Mokontráiki. (動) まどろむ。(同) *tokhsiráiki*.

Mokora. Mos. 眠ることができる (*mokoru* あるいは *mokoro* から) など, ⇒ *a*; 可能法の形で「眠る」.

3870 *Mokori-ibye*. Mos. 魚あるいは海の動物の名.

Mokorō. (動) 眠る. Mos. 眠る, 眠そうである, 寝坊する。(同) *tókhšye*.

— *kusu an*, 眠る⁽⁹⁾.

— *khyemakā*, 十分睡眠をとった.

Mokoru. Mos. 眠る. *Mokor*. Lang. Kur. 眠る. *Mokuru*. Lang. S. Sakh. 眠る.

Momanbye. Mos. ダマシカ, 雌鹿.

Momat kogur (mâmăth kōgūr). Kl. Kam. 夫.

Mombi. Dav. 出航する; Pf. によると, *shashdi* あるいは, より正しくは *shashtye* 「急がせる」にちがいない, (*kaya shashtye* — 出航する, 字義通りでは, 「帆を急がせる」).

Mombits. Kl. Sakh. 輪.

Mombits tigongari. Dav. 宝石入りの指輪; Pf. によれば, *ponbyets* (= *pon-aski-byets*) 「小指」と *tye konkani* 「指輪 (*tye* 「手」と *konkani* 「金」)」から成り立つ *ponbyets-tyekonkanye* のことにちがいない; ⇒ *momp̄ye tekorunkani* および *askibits-tiguronkani*.

Momo. Brot. 大腿.

3880 *Mómoku*. Mos. おそらく〜しないだろう, けっして〜ない.

Momosánni. (名) (川の中の) 水底に沈んだ木.

Mómp̄ye, ⇒ *múmp̄ye*. (名) 指. (複) *Mómp̄ichi* (*múmp̄ichi* と言った方が良いでしょう).

— *káni*. (名) 宝石入りの指輪 (単数), 宝石入りの指輪 (複数).

— *ryevyē*. (動) 指を折り曲げる.

— *torunkáni*, 宝石入りの指輪 (単数).

— *tunkáni*, 指輪, 宝石入りの指輪 (単数), 以前は, *pómp̄ye tun-káni*

— *yukotābu*, 指を折り曲げる.

(9) 原文では, спитъ (спать の3人称単数形) と記載されている.

Мому.

— 174 —

Моно-куша.

Мому. Мос. амбаръ, кладовая.

Момз. Гл. утонуть (о человекѣ), уплыть, быть унесену (о лодкѣ). *Атуй охта* —, унесло въ море; плавать (о деревѣ), —ни *момз*.

3890. *Мона*, во снѣ, иначе *монна*.

— *юнара*, пѣніе во снѣ (отъ грѣзъ).

Монай. Геогр. Шм. рѣка къ югу отъ Ктаузи.

Монанку. С. ручная кисть.

— *ани койки*, бить кулакомъ (*койки* — сокр. *укойки*).

— *утабурѣ*, сжать руку въ кулакъ.

Монариги (*нидаранги*). Дав. трудъ.

Монаси. Гл. обобратъ должника.

Монасьна. Нар. немедленно, сейчасъ, рано, скоро, быстро.

— *оманз*, поспѣшно отправляться; фраза Японская; см. *касѣтусьма*.

3900. — *паянтру!* иди (и возвращайся) скорѣе! Син. *тунаськане эх кане*.

— *эсирепѣ*, рано, или скоро прѣхать.

Монах. Прил. мало спящій, чуткій во снѣ (нелюбящій много спать). — *айну*, человекъ мало спящій (встающій рано и просыпающійся часто).

Монещу. Мос. названіе области на островѣ Мацмаѣ.

Монгоид. П. М. мало.

Монгу. Геогр. Гиляцкая отрасль, живущая на Амурѣ между Гольдами и Гилями (у Русскихъ *Монгуны* или *Мангуны*).

Мони. Мос. растеніе, иначе *муни*.

— *йбранз*. Мос. седьмой мѣсяцъ года.

Моніанз. Дав. трудится.

Монинз. С. маленькая волна, рябь (на водѣ).

Моніой. Геогр. мысъ къ югу отъ Вендвессана. Шм.

Монна, пначе *мона*, во снѣ.

3910. — *итѣхъ айну*, говорящій во снѣ.

— *тусу*, говорить или пѣть во снѣ (подъ вліяніемъ *камуй-мау*).

Моно. Мос. работа (отъ Яп. *моно*, вещь).

Моно-куша. Мос. соломенные башмаки.

Momu. Mos. 納屋, 物置.

Mom. (動) (人が) 沈む, (船が) 押し流される. *Atuj okhta*—, 海へ押し流された;
(木が) 浮かんでいる, — *ni mom*.

3890 *Móna*, 夢の中で, *mónna* とも言う.

— *yúkara*, 夢で歌うこと (夢うつつで).

Monaj. (地 Shm.) クタウジ (Ktauzi, Краузи) の南方の川

Monáñku. (名) 手, 手首.

— *áni kójki*, こぶしで叩く (*kójki* は *ukójki* の省略形).

— *utaburyè*, 握りこぶしをつくる.

Monarigi (*nidarangi*). Dav. 労働.

Monási. (動) 債務者からしほりとる.

Monás'na. (副) ただちに, いま, 早く, 速く, すばやく.

— *oman*, 大急ぎで出発する.; 日本語の言い回し⁽¹⁰⁾; ⇒ *kasítus'ma*

3900 — *payanturu!* もっと速く歩け (戻れ)! (同) *tunas'kánye ekh kánye*.

— *esiryepà*, 早く, あるいは, すぐに, やって来る.

Mónakh. (形) あまり眠らない, 眠りが浅い (多く眠るのを好まない), — *ájnu*, あ
まり眠らない人 (早く起きて, しばしば目を覚ます人).

Mongyetsu. Mos. マツマイ (Matsmaj, Мацмай) 島の地域名.

Mongojō. P. M. ほんの少し, ほとんど〜ない.

Mongu. (地) ゴリドウィ人⁽¹¹⁾ (Gol'dy, Гольды) と ギリヤミ人⁽¹²⁾ (Gilyami, Гилями) の居住地域の間のアムール河畔に住むギリヤークの支族 (ロシア人の間では *Monguny* あるいは *Manguny*).

Moni. Mos. 植物, *muni* とも言う.

— *jōraφ.* Mos. 7月.

Monian. Dav. 働いている.

Mónin. (名) 小さい波, (水面の) さざ波.

Monioj. (地) ヴェンドヴェッサン (Vyendvyessan, Вендвессан) の南方の岬. Shm.

Mónna, *móna* とも言う, 夢の中で.

3910 — *itàkh ájnu*, 寝言を言う人.

— *tusì*, 眠りながら話す, あるいは歌う (*kamùj-máu* の影響のもと).

Mono. Mos. 仕事 (日本語の *mono* 「もの」から).

Mono-kusha. Mos. 藁靴.

⁽¹⁰⁾ 原文のまま。

⁽¹¹⁾ 現在は, ナナイ人 (нанайцы) と呼ばれる。

⁽¹²⁾ ギリヤーク人 (гиляки) と呼ばれていたが, 現在ではニヴフ人 (нивхи) と呼ばれる。

Моношири.

— 175 —

Мбсири-арькири.

Моношири. Мос. (У ㄷ ㄴ ㅌ), занятіе, дѣло.

Монрайги. Дав. въ Нѣм. трудъ.

Монрайики. Дав. работа.

— иру. Дав. работникъ.

Монрайке. Мос. быть взволнованнымъ, безпокойнымъ, беспокоиться, возмущаться; торопливый, занятой.

Мокришна. Дав. полоть.

3920. Монтѣби (монтѣпи), недосугъ, некогда.

Монтаса. С. отвѣтъ, мщеніе (за драку дракою).

— исѣмъ айну, прибитый, избитый человѣкъ.
Син. хѣнне-имонтраса-айну.

Монтрайки. Гл. работать.

— ѹтара, работникъ, работники.

Монцикуни. Мос. пловучій лѣсъ, выкидникъ.

Мончики. С. знаки на матеріи (кружечки), сл. Яп.

Мончирине. С. тесть, свекоръ.

Монъ, сокращеніе монѣнку, по Пф. син. мунн.

— ѣни туйѣ, перервать руками, ср. канъ-ѣни туйѣ.

— ижтѣи. С. щиколки на пальцахъ, суставы пальцевъ.

3930. Мооши. Дав. косить.

Морѣngu. С. кружечекъ у праздничной шляпы (касѣ).

Моро. С. большая деревянная тарелка (на Усурѣ).

Моромари. Геогр. Шм. Аинская деревня къ сѣверу отъ Макунъ-котана, у Павловича Мотомари.

Мороротци. Геогр. Шм. мысъ и рѣка къ югу отъ Наясси.

Морунъ. Мос. необъясненный циклическій знакъ.

Мосайѣ (или инау мосѣи). С. кольца у касѣ (шляпы).

Мбсе. С. крапива. Мос. тысячелистникъ.

— кабѹ. С. кожа съ крапивы (для дѣланія нитокъ).

— цикапъ. Мос. бабочка (буквально: птица тысячелистника).

3940. Мосѣмъ. С. сѣни, Аинскія сѣни. Син. усѣнто.

Мосима. Мос. кромѣ, кромѣ того. Танбе —. Мос. кромѣ сей вещи.

Мбсири. С. островъ, земля, страна, государство.

— арькири. С. середина острова, внутренность острова.

Monoshiri. Mos. (モノシリ), 作業, 用事.

Monrajgi. Dav. v Nem.⁽¹³⁾ 労働.

Monrajgiki. Dav. 仕事.

— *guru.* Dav. 働き手.

Monrajkye. Mos. はらはらしている, 不安そうである, 心配する, 憤慨する, せかせかした, 忙しい.

Monrishpa. Dav. 肉の塊.

3920 *Móntabi* (*montápi*), 暇がない.

Móntasa. (名) 返報, 仕返し (殴られたら殴り返して).

— *isyám ajnu,* ひっぱたかれた, 殴られた人. (同) *khánnnye-imóntrasa-ajnu.*

Montráiki. (動) 働く.

— *átara,* 働き手 (単数), 働き手 (複数).

Montsikuni. Mos. 流木, 岸に打ち上げられた丸太や薪.

Mónchiki. (名) 布地についた印 (小さな円形のもの) (複数) 日本語の単語.

Mónchiripyē. (名) 舅.

Mon, *monánku* の省略形, Pf. によれば, (同) *muni.*

— *áni tuyjē,* 手で引きちぎる, (比) *kan-áni tuyjē*

— *ikhtchì.* 中手指節間関節, 指の関節.

3930 *Mooshi.* Dav. 刈る.

Morápgu. (名) 祭りの帽子 (*kasyà*) の円形のつば.

Móro. (名) 大きな木製の皿 (*Usurō*⁽¹⁴⁾) の用の

Moromari. (地 Shm.) マクン・コタン (Makun-kotan, Макун-котан) の北方にあるアイヌの村, パヴロヴィッチ⁽¹⁵⁾ (Pavlovich, Павлович) ではモトマリ (Motomari, Мотомари).

Mororotsti. (地 Shm.) ナヤッシ (Nayassi, Наясси) の南方にある岬と川.

Morun. Mos. 説明されていない⁽¹⁶⁾ 十二支.

Mosajgyē (*inau mosāj* とも言う). (名) *kasya* (帽子) の輪.

Mósyē. (名) イラクサ. Mos. ノコギリソウ.

— *kabū.* (名) イラクサからとった薄皮 (糸づくり用).

— *tsikap.* Mos. 蝶 (字義通りでは「ノコギリソウの鳥」).

3940 *Mosyēm.* (名) 土地 (複数), アイヌの土地. (同) *usáto.*

Mosima. Mos. ~のほかに, その上. *Tanbye*— Mos. この物以外に.

Mósiri. (名) 島, 土地, 国, 国家.

— *aríkiri.* (名) 島の中央, 島の内部.

(13) v Nem. という省略記号は, 常に Dav. とともに出てくるので, ロシア語からドイツ語に翻訳された, Dav. (ダヴィドフ) の『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika)』の中の『アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen)』の部分のことであろう. 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学術論集第 85 号 1995 年, p.55 参照.

(14) 不明

(15) 不明

(16) 原文のまま. 被動形動詞過去に не が付加された необъясненный の訳のつもりである.

Мóсири-арúторо.

— 176 —

Моширатцино.

Мóсири-арúторо. С. берегъ острова.

— *окáй у́тара.* С. островитяне.

— *уту́фта окáй у́тара,* живущіе въ срединѣ, внутри острова (напримѣръ Такойскіе).

— *цянусь.* С. край, берегъ острова.

Мосирò. С. Японская грубая цыновка изъ рисовой соломы, рогожка изъ травы для сушки селедки.

Мосма. Мос. (マモ), кромѣ того еще.

3950. *Мосмаамби.* Дав. иной. Мос., *мосма-анъ-бе*, еще другая вещь, вещь, которая кромѣ того еще есть.

Мосо. Дав. крапива, трава.

Мосо-мосо. Мос. (ソモ), будить (спящаго).

Мососо. Дав. будить.

Мосòсне. С. черви (въ падали).

Мосци (mōhszŭh). Кл. Сах. дождевой червь.

Мосъ (mohs). Кл. Кам. блоха, комарь.

Мосъ. Гл. пробудиться, проснуться.

Мотò. С. рыбы кости очищенныя отъ мяса (горбуши, киты и чевицы); вареныя *мотò* ѣдят собаки. С. природный житель, туземецъ (село).

— *котанъ.* С. родное село, родина.

3960. — *орòвано.* Нар. съ дѣтства, отъ рожденія, фр. Яп. Син. *хацико-орòвано.*

Мотого. Кр. Геогр. 14-й Курильскій островъ (13-й по счёту Миллера).

Мотоки-цисе. Мос. маленькій храмъ.

Мотòмари. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 39 верстахъ съ сѣверу отъ Мануи.

Моттру. Дав. подушка; изголовье, подушка, см. *мухту.*

Мотунтура. С. коса (на головѣ Японцевъ)

Мòхко. С. носилки.

Мòчи. С. хлѣбъ печеный, сл. Яп.

Моше. Мос. (セモ), названіе растенія.

— *циканпъ.* Мос. бабочка, мотылёкъ.

3970. *Моши-кару-ибе.* Мос. названіе растенія.

Мошинне. Мос. сей островъ (вмѣсто *мошири-нэ*), сей островъ дѣйствительно.

Моширатцино. Мос. (ノチツラモ), медленно.

- Mósiri-arútoro.* (名) 島の岸。
 — *okāj útara.* (名) 島の住人 (複数)。
 — *utúfta okāj útara,* 島の内部に住んでいる人々 (たとえば, タコイ (Takoj, Такой) の人々)。
 — *tsyápus'.* (名) 島の端, 岸。
Mosirô. (名) 日本の藁製の粗末な蓆, ニシンを乾燥するための草で作った蓆。
Mosma. Mos. (モシマ), その上さらに。
 3950 *Mosmaambi.* Dav. 他。Mos. *mosma-an-bye,* さらに別の物, それ以外にまだある物。
Moso. Dav. イラクサ, 草。
Moso-moso. Mos. (モソモソ), (眠っている者) を起こす。
Mososo. Dav. 起こす。
Mosóspye. (名) ウジ (複数) (動物の死体の)。
Mostsi (móhszyh). Kl. Sakh. ミミズ。
Mos (mohs). Kl. Kam. ノミ, 蚊。
Mos'. (動) 目覚める。
Motô. (名) 身を取った魚の骨 (複数) (カラフトマス, 鯨およびイトウの); 茹でた *motô* は犬が食べる。(名) 生粋の住人, 原住民 (村)。
 — *kotan.* (名) 生まれた村, 故郷。
 3960 — *oróvano.* (副) 子供の頃から, 生まれつき, 日本語の言い回し⁽¹⁷⁾。(同) *khatsiko-oróvano.*
Motogo. Kr. (地) 14 番目のクリルの島 (ミッレルの計算では 13 番目)。
Motoki-tsisye. Mos. 小さい神殿。
Motómari. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 39 露里にあるアイヌと日本人の村。
Mottru. Dav. 枕; 枕元, 枕, ⇨ *mukhtu.*
Motúntura. (名) 編んだ髪 (日本人男性の頭の)。
Mókhko. (名) 駕籠, 輿。
Móchi. (名) 焼いたパン, 日本語の単語。
Moshye. Mos. (モセ), 植物の名。
 — *tsikapp.* Mos. 蝶, 蛾。
 3970 *Moshi-karu-ibye.* Mos. 植物の名。
Moshinnye. Mos. この島 (*moshiri-ne* の代わりに), まさにこの島。
Moshirattsino. Mos. (モシラツチノ), ゆっくりと。

(17) 原文のまま。

Мошири.

—177—

Мўкара-энтрумъ.

Мошири. Мос. островъ, земля, сосѣдняя страна.
— *орбано.* Мос. отъ острова. *Мошинъ ра боки*, подъ островомъ (сокращ. *мошири ра боки*).

— *ге се.* Мос. сей островъ, онъ этотъ островъ.

— *камуй.* Мос. монархъ, буквально: государь острова.

Мошчири. Лапер. подбородокъ.

Моюку. Мос. барсукъ.

— *шюя.* Мос. (ヤヨルクエモ), названіе рода осы съ бѣлыми пятнами.

Муаро. Лапер. лежать или храпѣть, см. *могоро*.

Мўекане (сокр. *мўеканъ*), весь, цѣлый; цѣликомъ, сполна.

3980. — *ни.* С. плахи, нерубленныя дрова.

Мудширо. Мос. просо.

Муи. Дав. завязать, связать. Мос. вязаѣть, связывать вмѣстѣ.

Муй. С. папуша (*тамбак'у* —), соръ. Мос. названіе животнаго похожаго на устрицу безъ раковины.

— *амби.* Дав. пукъ. *Муй-анъ-бе.* Мос. связанные вмѣстѣ предметы, связка.

— *мамба.* Мос. предуготовленіе, приготовленіе.

— *санке,* выметать соръ. *Гуфтэ ана муйсанке,* выметать соръ, вѣеникомъ изъ пихты.

— *шантенъ.* Мос. (フテフヤイム), метла изъ прутьевъ.

Муйча. Геогр. притокъ рѣки Сіу (изъ значительныхъ пятый), сѣверная граница племени *Ольча*. Гл. Ольчанское селеніе *Муйка*.

Муйд. Гл. привязать. *Сета кума охта* —, привязать собаку къ шестамъ. Сян. *комуйд,* вязать, связывать.

Муканисъ. С. топориче.

3990. *Муканнери.* Мос. волненіе воды.

Мўкара. С. топоръ. Лапер. (*монсага*), желѣзный топоръ.

— *энтрумъ.* Геогр. букв. топорный мысъ, извѣстный только по преданіямъ.

- Moshiri*. Mos. 島, 土地, 隣国. — *oróvano*. Mos. 島から. *Moshin ra boki*, 島のすぐそばで (*moshiri ra boki* の省略形).
- *gye sye*. Mos. この島
- *kamuj*. Mos. 君主, 字義通りは「島の君主」.
- Moshchiri*. Lapyer. あご.
- Moyuku*. Mos. アナグマ.
- *shíoya*. Mos. (モククシヨヤ), 白い斑点のあるスズメバチの一種の名.
- Muaro*. Lapyer. 横たわっている, あるいは, いびきをかく. ⇒ *mokoro*.
- Múvkanye* (省略形は *múvkan*), 全部の, 全体の; 全部で.
- 3980 — *ni*. (名) 半割の丸太, 割られていない薪.
- Mudshiro*. Mos. キビ.
- Mui*. Dav. 結ぶ, つなぐ. Mos. 束ねる, いっしょにつなぐ.
- Muj*. (名) 葉煙草の束 (*támbaku*—), ごみ. Mos. カキに似た殻のない生物の名.
- *ambi*. Dav. 束. *Muj-an-bye*. Mos. 一緒に束ねられた物 (複数), 束.
- *mamba*. Mos. 下準備, 支度.
- *sankye*, ごみを掃きだす. *Gufte ana mújsankye*, モミの木で作った箒でごみを掃きだす.
- *shaptyep*. Mos. (ムイシヤプテプ), 細枝で作った箒.
- Mújga*. (地) シウ (Siu, Сиу) 川の支流 (主な支流のうち 5 番目), オリチャ (Ol'cha, Ольча) 族の北の境界. Gl.⁽¹⁸⁾ オリチャの村ムイカ (*Mujka*, Муйка).
- Mujyè*. (動) つなぐ. *Syeta kuma okhta*—, 犬を竿につなぐ. (同) *komujyè*, 束ねてしばる, 結び合わせる.
- Mukánis'*. (名) 斧の柄.
- 3990 *Mukannyeri*. Mos. 水のうねり.
- Múkara*. (名) 斧. Lapyer. (*moncara*), 鉄の斧.
- *entràm*. (地) 字義通りは, 「斧の岬」. 伝説でのみ知られている.

⁽¹⁸⁾ グレン (Глен) のことか? グレンに関しての詳細は不明。

Мукариницъ.

— 178 —

Муниѣ.

Мукариницъ. Дав. топорище.

Мукарита. Дав. топорище.

Мукаръ. Дав. топоръ. *Мукаръ.* Лапг. Кур. Юж. Сах. К.л. Кам. Сах. топоръ.

Мукаси. Нар. въ старину. Прил. древній, старій. Син. *хусько*.

— *орѡвано.* Нар. издавна, издревле. Син. *хусько-орѡвано*.

— *ѡроватре.* С. имя съ дѣтства, въ сокр. *мукасире*, фамилія.

— *охта*, въ древности. Син. *хусько охта*.

Мукась, см. *кетъ*.

4000. *Мукекаси.* Мос. голубой колокольчикъ (цвѣтокъ).

Мукканини. Дав. бревно необдѣланное, см. *мукане*.

— *Муккане-ни.* Мос. (ニ子カツム), чурбапъ, колода.

Муккари. Мос. топоръ (отъ Яп. *масакари*).

Муккури. Мос. родъ варгана.

Мукоръ. К.л. Кам. спать. *Мукоръ.* Пал. сонъ.

Муку. Мос. названіе растенія.

Мукумъй. С. сортъ раковины.

Мумбе. Мос. роса (вмѣсто *муни-бе*, вода растеній), (ベシム).

Мумпе, или *мѡмпе.* С. палецъ. Множ. *мумпичи*.

— *пѡни,* суставы пальцевъ, фаланговые кости.

Мундъй. Геогр. рѣка въ 77 верстахъ къ западу отъ Карсакова.

Мунамукенъ. Мос. метла изъ прутьевъ.

4010. *Мунашино.* Дав. усердный; проворно, рано.

Муни. Мос. растеніе. Фюр.

— *анува.* Дав. засорить. Н: если есть соръ.

— *вакка.* Мос. роса, буквально: вода растеній.

— *шангинъ.* Дав. метла.

— *юпки.* Дав. недосугъ.

Мунинбе. Мос. веревка, прикрѣпляемая къ рыболовной вѣлкѣ.

Мунинно. Мос. гнить, сгнить.

Мунинуа. Дав. гнить.

Мунинъ. Прил. гнилой. Гл. гнить. Мос. гнить, сгнить (иначе *мунину*), гнилой, сокр. вмѣсто *муни-нинъ*; увяданіе растеній.

Mukarinits. Dav. 斧の柄.

Mukarita. Dav. 斧の柄.

Mukar'. Dav. 斧. *Mukar.* Lang. Kur. S. Sakh. Kl. Kam. Sakh. 斧.

Mukási. (副) 昔は. (形) 古来の, 古い. (同) *khus'ko*.

— *oróvano.* (副) 昔から. (同) *gus'ko-oróvano.*

— *órovamrye.* (名) 子供の頃からの名, 省略して *mukási_{rye}* 「苗字」.

— *okhtà,* 遠い昔に. (同) *gús'ko okhta.*

Mukas', ⇨ *kyetà.*

4000 *Mukyekasi.* Mos. 水色のフウリンソウ (花).

Mukkanini. Dav. 加工されていない丸太, ⇨ *muvkanye*

— *Mukkanye-ni.* Mos. (ムツカ子ニ), 短い丸太, 短く太い丸太.

Mukkari. Mos. 斧 (日本語の *masakari* から).

Mukkuri. Mos. 口琴の一種.

Mukor. Kl. Kam. 眠る. *Mukor'.* Pal. 睡眠.

Muku. Mos. 植物の名.

Mukumāj. (名) 貝の一種.

Mumbye. Mos. 露 (*muni-bye* 「植物の水」の代わり), (ムンベ).

Mumpye, あるいは *mómpye.* (名) 指. (複) *múmpichi.*

— *póni,* 指の関節 (複数), 指骨 (複数).

Munāj. (地) カルサコフ (*Karsakov, Карсakov*)⁽¹⁹⁾ の西方 77 露里にある川.

Munamukyp. Mos. 細枝で作った箒.

4010 *Munashino.* Dav. 勤勉な; さっさと, 早く.

Muni. Mos. 植物. Fyur.

— *anuwa.* Dav. ごみで汚す. N⁽²⁰⁾: もしごみがあるなら.

— *vakka.* Mos. 露, 字義通りでは: 植物の水.

— *shangip.* Dav. 箒.

— *yupki.* Dav. 多忙.

Muninbye. Mos. 魚を獲るヤスにつけられた縄.

Muninno. Mos. 腐敗する, 腐る.

Muninuwa. Dav. 腐敗する.

Múnin. (形) 腐った. (動) 腐敗する. Mos. 腐敗する, 腐る (*muninu* とも言う),
腐った, *muni-nin* の省略形; 植物がしおれること.

(19) コルサコフ (*Korsakov, Корсakov*) のことであろう.

(20) 不明

Мунинъ-ни.

— 179 —

Мухту.

4020. *Мунинъ-ни*. С. гнилушка. Мос. труть, букв. гнилое дерево.
Мунинъ-цикуси. Мос. изсохшее или сгнившее дерево.
Мунитанинъ. Дав. (¹).
Мунувака. Дав. роса утренняя и вечерняя. Кл. Сах. роса.
Мунусунай. Геогр. рѣчка въ 194 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
Мунъ. С. трава. Кр. Ланг. Кам. Кур. Мац. Юж. Сах. Кл. Кам. Сах.
 — *трахъ*. С. стержень травы. Син. *кѳра*.
Мунъ. Дав. лоскутъ („также называется и всякій соръ“), трава, соръ. Пал. трава.
 — *исани* Дав. вымести, см. *мунъ* и *санке*.
Мури. Мос. названіе сорта риса, похожаго на „береговую пшеницу“.
Мури-кара. Мос. названіе большого морскаго рака длиною отъ восьми до девяти Яп. футовъ.
Мури-кунне. Мос. просо.
 4030. *Мури-энбикке*. Мос. названіе черепакожнаго животнаго.
Мурушеи. Мос. (イセルム), прудовая раковина.
Муси. Мос. оставаться, пребывать.
Мусосу. Дав. разбудить.
Мусохтэ. С. собственное мужское имя.
Муу. Мос. тѣснить, стѣснять, быть стѣсненнымъ, спѣшить.
Муусъ. Дав. муха.
Муфру. Дав. изголовье, подушка.
Мухтрахъ-пѳни. С. брюшные плавники (у рыбъ), находящіеся среди брюха и у жаберъ, см. *цисъпѳ-тусъ-пѳни*.
Мухту. С. подушка. — *энундѳ*, спать на подушкѣ.

(¹) *Прим. Ред.* Къ нѣкоторымъ словамъ авторъ словаря не успѣлъ подвести значенія. Я печатаю тѣ изъ нихъ, къ которымъ могъ подвести значенія изъ черновыхъ записей и которыхъ не могъ найти въ черновыхъ записяхъ, и вычеркиваю тѣ слова, которыя встрѣчаются въ нашемъ словарѣ въ сложеніи съ другими, гдѣ и опредѣляется ихъ значеніе.

- 4020 *Múnin-ni*. (名) 朽木. Mos. 火口 (ほくち), 字義通りは, 腐った木.
Munin-tsikusi. Mos. 枯れた, あるいは, 腐った木.
Munitangin. Dav. *.
Munuvaka. Dav. 朝露および夜露. Kl. Sakh. 露.
Munusunaj. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 194 露里にある小川.
Mun. (名) 草. Kr. Lang. Kam. Kur. Mats. S. Sakh. Kl. Kam. Sakh..
 ' — *trakh*. (名) 草の芯. (同) *kira*.
Mun'. Dav. 切れ端 (「あらゆるごみも同様によばれる」⁽²¹⁾), 草, ごみ. Pal. 草.
 — *isangi*. Dav. 掃きだす, ⇨ *mun* および *sankye*.
Muri. Mos. 「岸の小麦」⁽²²⁾ に似た稲の品種名.
Muri-kara. Mos. 体長が (日本の) 8 ~ 9 尺の大きな海ガニの名.
Muri-kunnye. Mos. キビ.
 4030 *Muri-enbikkye*. Mos. 甲殻類の生物の名⁽²³⁾
Murushyei. Mos. (ムルセイ), 池の貝.
Musi. Mos. 留まる, いる, 滞在している
Musosu. Dav. 起こす, 目覚めさせる
Músokhte. (名) 男性の名.
Muu. Mos. 押しつける, ぐいぐい押す, 窮屈である, 急ぐ.
Muus'. Dav. ハエ.
Mufriu. Dav. 枕元, 枕.
Mukhtrakh-póni. (名) (魚の) 腹のまん中および鰓のところにある腹びれ, ⇨
tsis'po-tus'-póni.
Múkhtu. (名) 枕. — *enunüj*, 枕をして眠る.

*編者注 この辞書の筆者は, いくつかの単語に意味を導くことができなかった. 編者は, それらの単語の内, 草稿から意味を導くことができたものも, 草稿では意味を見つめることができなかったものも掲載するが, 一方, 他の単語と結合して複合語としてこの辞典の中に掲載され, さらに, その複合語においてその意味が明確な場合は, その単語を (見出し語から⁽²⁴⁾) 削除する.

(21) 原文でもカッコ内に引用符が書かれているが, 引用符を付した理由がわからない。

(22) 不明。原文では, береговая пшеница となっている。

(23) 原文では черепокожное животное と記載されている。

(24) 訳者が補足した。

Муцу.

— 180 —

На.

4040. *Муцу*. Мос. затыкать, быть засорепнымъ, имѣть за-поръ.

Муша. Кр. Геогр. или *Онникутанъ*. 7-й Курильскій островъ (6-й у Миллера).

Мушири. Дав. Мос. островъ. Кл. Сах. — *калуй*. Мос. князь (князя) острова, государь.

— *утуру*. Дав. проливъ. Мос.—Букв. проме-жутокъ между островами.

Муширо. Мос. жить, пребывать, оставаться. — *ро*. Мос. мѣсто.

Мучаттигу якка. Дав. радоваться.

Мучаттикфъ. Дав. радость, по Пф. *нучатикфъ*.

Н.

Н. ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ (').

На. 1. Союзъ и. *Чокай на, зѣни на, я и ты, и я и ты*. 2. Знакъ сравнительной степени. *На по-рд*, большій. *На венъ*, хуже.—3. Частичка для образованія повелительнаго склоненія. *Пирика на мокорд!* доброй ночи! (буквально: спите хорошо). *Пирика на окѣй!* или *пирика на анъ*, счастливо оставаться (букв. живите хорошо). *Пирика на оманъ!* счастливый путь! Мос. еще не; при глаголахъ кажется удлинненіемъ *а* (см. *янке-на*).—Адъективальная частичка; въ соединеніи съ глаголами образуетъ она *potentialis* (при окончаніи глагола на гласную или согласную *н*).—Комбинація съ частичкою *нэ* въ *нэ-на* или *нѣ-на* имѣетъ значеніе: дѣйствительно, съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ. *Танъ бе нѣ-на*, вѣроятно эта вещь; эта вещь, какъ кажется. *Анъ ронну куши нэ-на*, онъ конечно долженъ быть умерщвленъ.—*На*. Мос. крючекъ (на удѣ).

(') *Н* часто является лишнею буквою предъ *и*, напр. въ *нимаки*, *нирусь* и проч.

4040 *Mutsu*. Mos. 塞ぐ, ごみで汚されている, 便秘をしている.

Musha. Kr. (地) *Onnikutan* とも言う. クリル諸島の7番目の(ミッレルでは6番目)島.

Mushiri. Dav. Mos. 島. Kl. Sakh. — *kamuj*. Mos. 島の侯(島の諸侯), 君主.
— *uturu*. Dav. 海峡. Mos. 一字義通りでは, 島々の間.

Mushiro. Mos. 住む, 滞在する, 滞在する. — *ro*. Mos. 場所

Muchattigu yakka. Dav. 喜ぶ.

Muchattikf. Dav. 喜び, Pf. によると, *nuchatikf*.

H(N).

H(N). アイヌ語の字母の14番目の文字*.

Na. 1. 接続詞 ~と… *Chókaj na, eáni na*, 私と君, 私も君も. 2. 比較級のしるし. *Na porò*, より大きい. *Na vyen*, より悪い. — 3. 命令法をつくる小詞. *Pirika na mokorò!* おやすみなさい! (字義通りは, よく眠りなさい). *Pirika na okāj!* あるいは *pirika na an*, さようなら, お先に失礼します (字義通りは, 達者で暮らせ). *Pirika na oman!* よい旅を! Mos. まだ~ない; 動詞とともに用いられる場合, *a* が長く伸ばされるようである (⇒ *yankyena*). — 形容詞的小詞; 動詞と結びついて可能法をつくる (母音あるいは子音 *n* で終わる動詞の語尾がある場合). — *ne-na* あるいは *nê-na* における小詞 *ne* との結合は, 実際は「ある疑いをもって」の意味を持つ. *Tan bye nê-na*, たぶん, この物; この物らしい. *An ronnu kushi ne-na*, もちろん彼は殺されるにちがいない. — *Hâ*, Mos. 釣り針.

*編者注 *N* はしばしば *i* の前で余剰の文字である, たとえば, *nimaki*, *nirus'* などの単語で.

На-анѣ.

— 181 —

Най-тонтѹе.

На-анѣ, спичка; *на-анѣ трѣкоро*, (это) называется (у Русскихъ) спичкою.

— *гамѣ*, или *на хамѣ*. Союз. еще не. — *осѡма*, еще не испражнялся. *На гамѣ хемакѣ хетанеа?* еще не окончилъ (ли)?

4050. — *моирину*. Дав. позднѣе. *Намойрино*. Мос. не такъ медленно.

— *сукѹфѣ чѹфѣ*. С. мѣсяцъ между первою четвертью и полнолуніемъ D.

— *урамуа*. Дав. ниже, по Пф. здѣсь ошибка вмѣсто *па-ураи-та*, или *па-огаи-та* „не такъ низко“, въ крит. не самое нижнее.

— *хамѣ* (*гамѣ*). Союз. еще не. *На хамѣ карѣ*, еще не готово. *На хамѣ сукѣ*, еще не сварилось.

— *ханци*, еще не сварилось.

Наанино. Дав. тонѣе. *Наанино*. Пф. (или *на-анено*) еще не тонко (или *на-ане-но*).

Наауакфу. Дав. мѣлче. *Науакфу* или *на-оакфу*. Пф. не такъ мелко (*seicht*).

Нааири. Дав. шуба, въ Нѣм. *нагаиринѣ*.

Нагайюби. Брот. средній палецъ.

Нагарува огай. Дав. изобличить.

Нагѣ-йѣ. Гл. сказывать, увѣдомлять, сообщать. *Нагѣ-йѣ-амѣ*, называется (по Чивоканке это фраза дурная — *пѡно-хайта*).

4060. *Надакамѣ*. Дав. щека.

Най. С. рѣка. *Понѣ най*, рѣчка. Дав. ключъ, источникъ. Мос. болото, лужа. Лапер. (*пауе*), рѣка, которая течетъ въ сей равнинѣ, см. *ого*).

— *китай*. С. верховья рѣки. — *охта*, въ верховьяхъ рѣки.

— *коро чебѣ*, рѣка имѣетъ рыбу, рѣка рыбная.

— *окакара*, вдоль рѣки.

— *омѹ*, рѣка запертая въ устьѣ пескомъ въ слѣдствіе прибоа.

— *о пуфѣ*, устье рѣки, рѣчное устье.

— *о пуфѣ окѣй утара*, живущіе около устья рѣки.

— *пу*. С. рѣчка, ручей.

— *пуфѣ*, см. *найопуфѣ*.

— *тонтѹе*, поперегъ рѣки. — *пѣцика*, переправиться черезъ рѣку.

- Na-an*, マッチ; *na-an tryëkoro*, (これは) マッチと呼ばれている。
- *gam*, あるいは *na kham*. 接続詞. まだ～ない. — *osōma*, まだ排便をすましていない. *Na gam khyemakā khyetanyea?* まだ終えていないのか?
- 4050 — *moirinu*. Dav. しばらくして. *Namojrino*. Mos. それほどゆっくりではなく.
- *sukūf chuf*. (名) 上弦の月と満月の間の月.
- *uramua*. Dav. より低い, Pf. によれば, 正しくは *na-urau-ta*, *na-orau-ta* 「それほど低くない」, v krit.⁽²⁵⁾ もっとも低くくはない.
- *kham (gam)*. 接続詞. まだ～ない. *Na kham karā*, まだ用意ができていない. *Na kham sukyē*, まだ煮上がっていない.
- *khantsi*, まだ煮上がっていない.
- Naannino*. Dav. より薄い. *Naanino*. Pf. (*na-anyeno* とも言う). まだ薄くない (*na-anye-no* とも言う).
- Naaugakfu*. Dav. より細かい. *Naugakfu* あるいは *na-ogakfu*. Pf. それほど細かくな
い (seicht).
- Nagairi*. Dav. 毛皮外套, Nem.⁽²⁶⁾ *nagatsrin*.
- Nagajyubi*. Brot. 中指.
- Nagaruva ogaj*. Dav. 暴く.
- Nag-jyē*. (動) 物語る, 通知する, 知らせる. *Nag-jye-am* ～と呼ばれている (チヴォ
カンケ (Chivokankye, Чивоканке) によると, これは粗野な言い回し—*pōno-
khājta*).
- 4060 *Nadakam*. Dav. 頬.
- Naj*. (名) 川. *Pon naj*, 小川. Dav. 泉, 水源. Mos. 沼, 水溜り. Lapyer. (naye),
この平野に流れている川, ⇨ *ogo*.
- *kitāj*. (名) 川の上流. — *okhta*, 川の上流に.
- *koro chyeβ*, 川に魚がいる, 魚の豊富な川.
- *okakara*, 川に沿って.
- *omū*, 寄せ波のため砂で河口を塞がれた川.
- *o puf*, 河口.
- *o puf okāj utara*, 河口の近くに暮らしている人々.
- *pu*. (名) 小川, 流れ.
- *puf*, ⇨ *nājopuf*.
- *tontuye*, 川を横切って. — *pyétsika*, 川を渡る.

(25) P.-M. の『ダヴィドフ作成のアイヌ語単語集の批判的考察 (Kritische Durchsicht der von Dawidow verfaßten Wörtersammlung aus der Sprache der Aino's)』のことであろう。詳しくは、拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 を参照。

(26) 注 9 を参照。

Най-утохтѡмъ.

— 182 —

Найпуфъ-тѡго.

4070. *Най-утохтѡмъ*, сѣдина рѣки (между началомъ и устьемъ). *Най утохтѡмъ окай утара*, живущіе близъ середины рѣки напр. жители *Ріука*.

— *ча*. С. берегъ рѣки, побережье рѣки.

— *чарѡ*. С. устье рѣки.

— *этѡхта* (или *най-этѡкота*) *окай утара*, жители верховьевъ рѣкъ (напр. *Сарѹнтара*).

Найборо. Геогр. названіе села въ бухтѣ Буссе нынѣ несуществующаго. Шм. деревня и рѣчка къ югу отъ Токомбо (у Бѣлк. *Найбу-утуру*).

Найбу-орѡко. Геогр. Трогиляки.

— *ру*. Геогр. Гл. см. *Найбу-утуру*.

— *тци*. Геогр. Шм. см. *Найбучи*.

— *утуру*. Геогр. 1. Аинское селеніе въ 165 верстахъ къ югу отъ Кусуная. 2. Аинское селеніе въ 112 верстахъ къ югу отъ Кусуная.

— *чи*. Геогр. 1. Рѣка въ 58 верстахъ къ югу отъ Манѹи. 2. Аинско-Японское селеніе въ 60 верстахъ къ югу отъ Манѹи.

Найд. С. черта. Гл. чертитъ. *Макіри ани* —.

Найеро. Геогр. Руд. Гл. см. *Найборо*.

Найкоро-котанъ. Геогр. Японское названіе селенія *Поронетѹнъ-котанъ*.

4080. *Найкото*. Геогр. Шм. 1. рѣка и 2. деревня въ губѣ d' Estaing.

Найкутуру. Геогр. Аинское селеніе въ 69 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Найнай. Геогр. Аинское селеніе въ 53 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Найоро. Геогр. 1. рѣчка и Аинское селеніе въ 131 верстѣ къ сѣверу отъ Манѹи. 2. рѣчка и Аинское селеніе въ 8 верстахъ къ югу отъ Кусуная. Шм.

Найпу. Руд. Геогр. рѣка Найбучи (устье подъ 47° 27' С. Ш.).

Найпту. Геогр. западный рукавъ рѣки Сіу, отдѣляющій отъ себя вторичный рукавъ Лейденксе, впадающій въ озеро Тарайку.

Найпуфъ-тѡю. Геогр. озеро близъ устья рѣки Найбучи съ истокомъ (*Токувчарѡ*), впадающимъ въ рѣку Найбучи.

4070 *Naj-utokhtôm*, 川の間 (始まりと河口の間). *Naj utokhtôm okâj útara*, 川の間近くに住んでいる人々, 例えば, リウカ (*Riuka*, Ріука) の住人

— *cha*. (名) 川岸, 川の岸辺.

— *charâ*. (名) 河口.

— *etókhta* (*naj-etókota* とも言う) *okaj utara*, 川の上流の住人 (例えば, サルンタラ (*Sarúntara*, Сарунтара))

Nájbora. (地) ブッセ (*Bussye*, Буссе) 湾の村の名 (今は存在しない村). *Shm*. トコムボ (*Tokombo*, Токомбо) の南方にある村と小川. (*Byelk*. では *Najbu-uturu*)

Nájbu-oróko. (地) トウロギリヤキ (*Trogilyaki*, Трогиляки).

— *ru*. (地) *Gl.*⁽²⁷⁾ ⇒ *Najbu-uturu*.

— *ttsi*. (地 *Shm*.) ⇒ *Najbuchi*

— *úтуру*. (地) 1. クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 165 露里にあるアイヌの村. 2. クスナイの南方 112 露里にあるアイヌの村.

— *chi*. (地) 1. マヌヤ (*Manuya*, Мануя) の南方 58 露里にある川. 2. マヌヤの南方 60 露里にあるアイヌと日本人の村.

Najyê. (名) 線. (動) (線を) 引く. *Makîri ani* —.

Nájyero. (地) *Rud.*⁽²⁸⁾ *Gl.* ⇒ *Nájoro*.

Nájkoro-kotân. (地) ポロピェトゥン・コタン (*Poropyetûn-kotan*, Поропетунъ-котанъ) 村の日本名.

4080 *Najkotoro*. (地 *Shm*) *d' Estaing* 湾にある川と村.

Nájkuturu. (地) カルサコフ⁽²⁹⁾ (*Karsakov*, Карсаков) の東方 69 露里にあるアイヌの村.

Najonaj. (地) カルサコフ⁽³⁰⁾ の東方 53 露里にあるアイヌの村.

Nájoro. (地) 1. マヌヤ (*Manuya*, Мануя) の北方 131 露里にある小川およびアイヌの村. 2. クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 8 露里にある小さな川およびアイヌの村. *Shm*.

Nájpu. *Rud.*⁽³¹⁾ (地) ナイブチ (*Najbuchi*, Найбучи) 川 (河口は北緯 47 度 27 分付近).

Nájptu. (地) 第二の支流レイディエンクセ (*Lyejdyenksye*, Лейденксе) と別れ, タライカ (*Tarajka*, Тарайка) 湖に注ぐシウ (*Siu*, Сиу) 川の西の支流.

Nájpuf-tôgo. (地) ナイブチ (*Najbuchi*, Найбучи) 川の河口近くの湖. ナイブチ川に注ぐ水源 (トクフチャラ (*Tokuvcharâ*, Токувчарâ) を有する

(27) Глен のことであろう。詳細は不明。巻末付録の地名にも「グレンによる」と出てくる。

(28) Рудановский のことであろう。巻末付録 P.38 に出てくる。

(29) コルサコフ (*Korsakov*, Корсаков) のことであろう。

(29) コルサコフ (*Korsakov*, Корсаков) のことであろう。

(30) コルサコフ (*Korsakov*, Корсаков) のことであろう。

(31) Рудановский のことであろう。巻末付録 P.38 に出てくる。

Найпуци.

— 183 — На́не-го́нькоротра́йки.

Найпуци. Геогр. Гл. см. *Найбучи*.

Найпуцинай. Геогр. Гл. рѣка Найбучи.

Найсуй. С. древесный червь.

Найторм. Геогр. Аинское селеніе въ 40 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Найча. Геогр. рѣка въ 92 верстахъ къ западу отъ Карсакова.

Накайри. С. складъ дровъ, сл. Яп. — *кара*, дѣлать складъ дровъ.

4090. *Наканъ-кусу*, посему.

Накасько. С. собственное женское имя.

Накенъ. Нар. куда. *Накенъ зоманъ тусуй ми?*—*Най-оро охта оманъ тусуй*, куда ты хочешь идти? въ Найоро.

Накине. Мос. ахъ! жаль! Междометіе употребляемое въ началѣ предложенія.

Налюпаль. Геогр. Шм. гора.

Намбенъ, или — *айну*, поваръ, сл. Яп.

Намбуру пирика. Дав. ласкать, по Пф = *нану бури пирика*, видъ лица хорошъ, см. *нани-бури уоенъ*.

Намтара. С. перецъ, сл. Яп.

Нампе-ва́йка. С. родниковая вода (холодная лѣтомъ). Син. *мень-ва́йка*.

Нампене. С. поваръ, кашеваръ, сл. Яп. Син. *ми́сь-таки*.

Намъ. Дав. холодно.

На́на. С. мама, мамаша.

4100. — *качану*. Дав. безобразный.

Нанапо. Мос. тотчасъ, немедленно, непосредственно.

Нанид. Нар. можетъ быть, вѣроятно.

Нангонна. Мос. см. *наннора* и *нанконна*. *Э-нэ-кату кору ва пирика-ари ирамандэ туми ичикоре нангонна*, такъ какъ онъ считаетъ такой образъ дѣйствія хорошимъ, то онъ конечно дастъ награду.

Нанда. Дав. носъ у судна. Кл. Сах.—Этим. *нану-та?*

На́не. Нар. совсѣмъ, совершенно. — *сирѣхари оманъ*, прошелъ совсѣмъ мимо.

— *го́нькоротра́йки*, убить по видимому совсѣмъ (до смерти).

Najputsi. (地) Gl. ⇒ *Nájbuchi.*

Najputsinaj. (地) Gl. ナイプチ (*Najbuchi*, Найбучи) 川.

Nájsuj. (名) 木材につく害虫.

Nájtom. (地) カルサコフ⁽³²⁾ (*Karsakov*, Карсаков) の東方 40 露里にあるアイヌの村.

Nájcha. (地) カルサコフ⁽³³⁾ の西方 92 露里にある川.

Nákajri. (名) 薪の蓄え. 日本語の単語. — *karà*, 薪の蓄えをつくる.

4090 *Nakân-kusû,* それゆえに.

Nakás'ko. (名) 女性の名.

Nákyen. (副) どこへ. *Nákyen eoman tusuj gi?*—*Najoro okhta oman tusuj,* どこへ行きたいのか? ナイオロ (*Najoro*, Найоро) だ.

Nakinye. Mos. ああ! かわいそうに! 文の始めに使われる間投詞.

Nalyupa'. (地 Shm.) 山.

Námbyen, あるいは— *ájnu,* 料理人, 日本語の単語.

Namburu pirika. Dav. 可愛がる. Pf. によると, — *nanu buri pirika,* 顔立ちがよい, ⇒ *nani-buri uvyen'.*

Námpara. (名) 胡椒, 日本語の単語.

Námpye-vákhka. (名) 泉の水 (夏に冷たい). (同) *myen-vákhka.*

Námpyenye. (名) 料理人, 炊事係, 日本語の単語. (同) *mís'-taki.*

Nam. Dav. 寒い.

Nána. (名) お母さん, お母ちゃん (呼びかけで).

4100 — *kachagu.* Dav. 醜い, 不格好な.

Nanaþo. Mos. すぐに, 即座に, じかに.

Nangò. (副) たぶん, おそらく.

Nangonna. Mos. ⇒ *nankora* および *nankonna.* *E-ne-katu koru va pirika-ari iramande tumi itsikorye nangonna,* 彼はそのような振る舞いをよいと考えるので, もちろん褒美を与えるだろう.

Nanda. Dav. 船首. Kl. Sakh. — 語源は *nanu-ta* か?⁽³⁴⁾

Nánye. (副) まったく, すっかり. — *sirákhkari omàn,* すぐそばを通り過ぎた. — *gón'korotráiki,* おそらく完全に (死ぬまで) ぶちのめすだろう.

⁽³²⁾ コルサコフ (Корсаков) のことであろう.

⁽³³⁾ コルサコフ (Корсаков) のことであろう.

⁽³⁴⁾ 原文のまま.

Нѣни.

— 184 —

Нѣну-вѣнъ сѣхкана.

Нѣни. 1. Нар. совѣмъ, навсегда. Син. *ѣмбине* и *арѣхне*. 2. мимо. 3. лицомъ =. Мос. тотчасъ, немедленно, непосредственно.

— *бури увень*. Дав. злоба, по Пф. *нану-бури у-снъ*, видъ лица не хорошъ.

— *иѣнько (нанѣиѣнькоро)*. Гл. имѣть видъ, казаться. — *трай*, или *нанѣиѣнькоро трай*, *ку-сури икуѣики сѣсна*, совѣмъ казался мертвъ, но выпивши лекарства ожилъ.

— *иѣнько чебочѣе тѣ тише охтѣ санъ*, отоцѣавшій до смерти пришелъ домой (изъ лѣсу).

— *хекаѣ (чекаѣ)*. Прил. старообразный.

4110. *Нанканде*. Мос. выражать чертами лица изумленіе, глядѣть вверхъ въ изумленіи.

Нанканъ-тушите. Мос. (テニツンカンナ), сипонимъ *нанканде*.

Нанконна. Мос. см. *нанкора* (*конна* здѣсь сокращеніе *кору-на*), мочь имѣть или мочь быть (употребляется для образованія *potentialis*), иначе *нангонна*.

Нанкора. Мос. частичка образующая *potentialis*, подобный удлинненію на *а* (см. *а*), но только большей выразительности (*кора* есть здѣсь *potentialis* отъ *кору*), имѣть впредь, мочь имѣть.

Нанкоро (нанкорѣ). Мос. см. *нанкора*. — *я* (см. *я*), выражающая также *potentialis*. *Ненъ чоки те нѣ шанке нанкоро кушѣу kami та ци шне тара шѣѣ-кору*, поелику я хочу отпустить нѣкоторыя товары, то я взялъ за нихъ въ обмѣнъ тюкъ рису.

Нанкоропенѣ. Нар. вѣроятно.

Наннашки тумтусъ. Дав. угри на лицѣ, см. *нану*, носки, *тунту* и *усъ*, по Пф. *нану-ашки тумтѣ-усъ*, лицо одержимое выступаніемъ б цвѣтовъ (*нану-ашки-туму-те-усъ*).

Нанобуру увень. Дав. безобразный.

Нанта. Мос. носъ у судна, иначе *нанъ*, или *нанда*.

Нѣну, въ сокр. *нанъ*. С. лице, видъ, наружность. Дав. лице, рожа. Ланг. Мац. Юж. Сах. голова. Кл. Сах. Мос. лице.

4120. — *вѣнъ сѣхкана*, быкъ-рыба съ трещиною на головѣ (самка).

- Náni.* 1. (副) まったく, 永久に. (同) *ámbyne* および *arákhnye*. 2. 通り過ぎて.
3. 顔立ちが〜. *Mos.* すぐに, ただちに, じかに.
— *buri uyen'*. *Dav.* 敵意, *Pf.* によると, *nanu-buri u-yen*, 顔つきがよくない.
— *gón'ko (nan'gón'koro)*. (動) 〜のふりをする, 〜のように見える. — *traj*, ある
いは *nan'gón'koro traj, kúsuri ikúchiki sís'na*, まったく死んだように見えていた
が, 薬を飲んで生き返った.
— *gón'ko chyebochívyte te tishyē okhtā san*, すっかりやせ衰えて (森から) 家に帰って
きた.
— *khyekaē (gyekaē)*. (形) 老けて見える.

4110 *Nankandye.* *Mos.* 顔の表情で強い驚きを表す, 驚嘆して上を見る.

Nankan-tushitye. *Mos.* (ナンカンツシテ), (同) *nankandye*.

Nankonna. *Mos.* ⇒ *nankora* (*konna* はここでは *koru-na* の省略形), 所有できる,
あるいは, 〜でありうる (可能法をつくるために使われる), *nangonna* とも言う.

Nankora. *Mos.* 単語 *a* (⇒ *a*) の動作延長⁽³⁵⁾ に似た可能法をつくる小詞, しかし, *a*
よりも表現力豊かな小詞 (*kora* はここでは *koru* から派生してできた可能法), 今後
もつ, もつことができる.

Nankoro (nankorō). *Mos.* ⇒ *nankora* — *ya* (⇒ *ya*), 同じく可能法を表す小詞.

Nyep choki gye ne shankye nankoro kushiū kami ta tsi shnye tara shiō-koru, 私は
いくつかの物を手放したいと思っている⁽³⁶⁾ ので, それらと引き換えに一包みの米を
もらった).

Nankoropyene. (副) たぶん.

Nannashki tumtus. *Dav.* 顔のにきび, ⇒ *nanu, noski, tuntu* および *us'*, *Pf* による
と, *nanu-ashki tumtiūs*, にきびが五つできている顔 (*nanu-ashki-tumu-tye-us*).

Nanoburu uyen'. *Dav.* 醜い.

Nanta. *Mos.* 船首, *nan* とも *nanda* とも言う.

Nānu, 省略形は *nan*. (名) 顔, 外見, 容貌. *Dav.* 顔, 顔面, 面 (つら). *Lang.*

Mats. S. Sakh. 頭. *Kl. Sakh. Mos.* 顔.

4120 — *vyēn sókhkana*, 頭に割れ目のあるハゼの一種 (雌).

(35) 動作の継続の意味か?

(36) この部分は過去形であれば, 理解しやすい文になるが, 原文では現在形で書かれているので, そのまま翻訳する。

Нáну-ися́мъ.

— 185 —

Нáсьпа.

Нáну-ися́мъ, покраснѣть (измѣниться въ лицѣ) отъ стыда. Сын. *ирáйки*, или *йáко-ирáйки*.

— *ишаму*. Мос. безчестный (буквально: безъ лица). — *ишамука*. Мос. безстыдный, безчестный, буквально: безъ лица.

— *рай носъ*. С. полотенце.

— *тумуто*. Дав. прыщики на лицѣ, см. *тунту*, по Пф. *нану-тумуте*, лицо производитъ цвѣтъ (съ *те*, транзитивною частичкою).

— *тэтáно*, блѣдное лицо.

— *уенъ-цепнъ*. Мос. имя рыбы (*Flußhirsch*), буквально: мерзкая на видъ рыба.

— *фурю*. Дав. краснѣть. *Нану - фûре*. Мос. (レ | フ ス ナ), зарумяниться, краснѣть, въ крит. красный видомъ (лицомъ).

Нанунико. Мос. непосредственно, тотчасъ.

Наншамуита. Мос. доски на носу судна.

4130. *Нанъ*, см. *нáну*. Мос. въ *нанъ-коро*, *нанъ-кора* и *нанъ-конна*, *нанъ* есть кажется измѣненная форма глагола *анъ* „имѣть“.

— *котъветъ*. Гл. цѣловать, цѣловаться.

— *не хуритэхъ*, покраснѣть (отъ стыда).

— *пиру носъ* (и *нампиру носъ*), или — *ничи* (и *нáмпиичи носъ*) *носъ*. С. полотенце, утиральникъ.

— *тункара*, дѣлать недовольную мину; угрюмый.

— *тункара айну*, сердитый, нахмуренный (человѣкъ), угрюмый.

— *чуфъ*. С. декабрь.

Нáну. С. губы животныхъ.

Нануно ануа. Дав. почти. Н: см. *на-поно-анъ* и *ва*.

Насá. Гл. колоть (дрова), разсѣкать, отколоть, отщепить.

Насiааттá. Кр. завтра.

4140. *Насiáатъ*. Кр. рано.

Нáске (*нáски*). Гл. треснуть, дать трещину. *Ни* —, дерево даетъ щели.

Нáски, см. *нáске*. — *пири*. С. щель.

— *пуй*. С. щель (въ деревѣ), трещина, скважина.

Нáсьпа. Гл. колоть (*ни* —), раскалывать.

Nānu-isyām, 恥ずかしさから赤くなる (顔の色が変わる). (同) *irājki*, あるいは *yājko-irājki*.

— *ishamu*. Mos. 恥ずべき (字義通りは: 顔なしの). — *ishamuka*. Mos. 恥知らずの, 恥ずべき, 字義通りは: 顔なしの

— *raj pos'*. (名) 手ぬぐい.

— *tumuto*. Dav. 顔の吹出物, ⇨ *tuntu*, Pf. によれば, *nanu-tumutye*, 顔が発疹をつくる (他動詞を作る小詞 *tye* とともに).

— *tetāno*, 青ざめた顔.

— *uyen-tsyep̄p̄*. Mos. 魚の名 (Flußhirsch), 字義通りは: 見かけが醜い魚.

— *furyu* Dav. 赤くなる. *Nanu-fūrye*. Mos. (ナヌフーレ), 赤くなる, 顔を赤らめる, v krit.⁽³⁷⁾ 顔の色が (顔が) 赤い.

Nanuniko. Mos. じかに, すぐに.

Nanshamuita. Mos. 舳先の板.

4130 *Nan*, ⇨ *nānu*. Mos. *nan-koro*, *nan-kora*, *nankonna* において, *nan* は動詞 *an* 「もっている」の変化形のように思われる.

— *kotāvte*. (動) 口づけする, 口づけしあう.

— *nye khuritekh*, 赤面する (恥ずかしさで).

— *piru pos'* (*nam̄piru pos'* とも言う), あるいは — *pichi* (*nāmpichi pos'* とも言う) *pos'*.⁽³⁸⁾ (名) 手ぬぐい. タオル.

— *tunkara*, 不満そうな顔をする; 不機嫌な.

— *tunkara ājnu*, 怒っている人, 陰気な人, 醜い人.

— *chuf*. (名) 12月.

Nāpu. (名) 動物の唇.

Napunno anua. Dav. ほとんど. N⁽³⁹⁾: ⇨ *na-pono-an* および *va*.

Nasā. (動) 割る (薪を), 勢いよく切断する, 割り取る, 削り取る.

Nasiaammā. Kr. 明日.

4140 *Nasiāam*. Kr. 早く.

Nāskye (*nāski*). (動) 裂ける, ひびが入る. *Ni*-, 木に裂け目ができる.

Nāski, ⇨ *naskye*. — *piri*. (名) 裂け目.

— *puj*. (名) 裂け目 (木の), ひび, 割れ目.

Nās'pa. (動) 割る (*ni*-), 広げる.

(37) 『ダヴィドフ作成のアイヌ語単語集の批判的考察 (Kritische Durchsicht der von Dawidow verfaßten Wörtersammlung aus der Sprache der Aino's.)』のことか? 詳しくは, 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典 (2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 参照.

(38) 「*pichi* (*nāmpichi pos'* とも言う) *pos'*」は, 原文の語順のまま訳しているが, おそらく「*pichi pos'* (*nāmpichi pos'* とも言う)」とすべきところであろう.

(39) 何の省略か不明.

Ната.

— 186 —

Нашикунуо кайд.

Ната. Мѣст. чей, чья, чье, чьи? кто?—*Тамбе ната кисери ии?* чья это трубка?—*Тамбе ната киро ид?* чьи это сапоги? *Ната орова кара гонъ,* или *ната орова экоронъ,* отъ кого забеременѣла?—*Ната кара гонъ?* кто сдѣлалъ беременною?

Натаккони. Дав. короче. *На-тахконъ.*

Натэхъ-кайки! довольно! будетъ!

— *кусу.* Нар. столько.

Науиъ-шишамъ. Мос. (ムヤレレンウナ), туземецъ, уроженецъ, природный житель.

4150. *Науо.* Георг. Бр. вмѣсто Найоро (около Сиськи).

Нафунтѣ. Мос. (| テンフナ), между тѣмъ.

Нахѣцике—если это составляетъ для тебя,—какое тебѣ дѣло. *Танъ тѣта а кане нахѣцике пирика,* прошу сѣсть здѣсь, гдѣ тебѣ угодно.

Нахъ. Мѣст. который? какой?

— *ва,* откуда, у кого, гдѣ. *Танъ тамбаку нахва э юк хй?* гдѣ ты купилъ этотъ табакъ?—*Барановъ орова шох,* у Баранова.

— *кане.* Нар. такъ, такимъ образомъ, такой величины, теперь. *Нахкане кичики пирика хѣ-танеа?* такъ сдѣлать—будетъ ладно?

— *кане ки,* въ сокращеніи *нах-ки,* сдѣлать такъ (вотъ эдакъ).

— *кане кусу,* или *натэхъ кусу.* Нар. столько.

— *коро нахну?* до какого мѣста?—*Нахкоро нахну?* до какого мѣста? (ѣдешь).—*Найбучи нахну!* до Найбучи!

— *орова,* откуда?

— *орбавано синѣнни окай кусукара,* отнынѣ будетъ жить одинъ.

4160. — *та,* гдѣ, куда. *Нахта анъ? оцисъ ка хетанеа?* гдѣ (она?) обронилъ что ли? (объ искомой вещи).

— *тѣ орова,* съ какой стороны.

— *тѣх орова.* Нар. отнынѣ, съ этого времени.

Начиову? Прил. добрый, нескупой. *Ча-чиву айну,* добрыйшій человекъ.

Наша. Дав. 1. разодрать. 2. рѣзать, см. *наса.*

Наши. Ланг. Мац. мясо.

Нашикунуо кайд. Дав. дыханіе, въ Нѣм. *нашикуну-акайу,* по Пф. *нарири-ку-ну-аккари,* дыханіе бываетъ слышно и усиливается.

Náta. (代) 誰の〜? 誰? — *Támbye náta kisyeri gi?* これは誰の煙管だ? —
Támbye náta kiro gô? これは誰の長靴だ? *Náta orova kara gon,* あるいは
nata orova ekorgon, 誰の子を身ごもったのか? *Náta kara gon?* 誰が妊娠させた
のか。

Natakkoni. Dav. より短い. *Na-takhhkon.*

Nátekh-kájki! もうたくさんだ! いいかげんにしろ!

— *kusu.* (副) それほど。

Naun-shisham. Mos. (ナウンシシヤム), 原住民, 出身者, 生粋の住人。

4150 *Nauro.* (地) Br.⁽⁴⁰⁾ ナイオロ (*Najoro*, Најоро) の別名 (シスィカ (*Sis'ka*,
Сиська) の近く)

Nafuntyê. Mos. (ナフンテー), そのうちに, かししながら。

Nakhyêtsikye それが君にとって何らかの関わりを持てば, *Tan têta a kânye nakhyetsi-*
kye pîrika, 好きなところにお座りください。

Nakh. (代) どちらの〜? どのような〜?

— *va,* どこから, 誰のところに, どこに. *Tan támbaku nákhva e gok khî?* この煙草
をどこで買ったのか? *Baranov orova igokh,* バラノフ (*Baranov*, Баранов) の
ところだ。

’— *kanye.* (副) このように, このようにして, このような大きさを, 今では. *Nákh-*
kanye kichiki pîrika khyétanyea? こうしてもいいか?

’— *kanye ki,* 省略して, *nákh-ki,* このようにする (ほら, このように)。

— *kanye kusu, nátekh kusu* あるいはとも言う. (副) それほど。

— *koro pákhnu?* どの場所まで? — *Nakhkoro pákhnu?* どの場所まで? (乗り物
で行くのか). — *Najbuchi pákhnu!* ナイブチ (*Najbuchi*, Найбучи) まで!

— *órova,* どこから?

— *oróvano sinyénni okāj kusukarâ,* 今後一人で暮らすだろう。

4160 — *ta,* どこに, どこへ. *Nakhta an? otsis’ ka khyetanyea?* (探し物は) どこ? 落とし
たのか?

— *te orova,* どちら側から。

— *tekh orova,* (副) 今後, 今から。

Nachívu? (形) 善良な, けちでない. *Cha-chivu ajnu,* もっとも善良な人。

Nasha. Dav. 1. 引き裂く. 2. 切る. ⇨ *nasa.*

Nashi. Lang. Mats. 肉。

Nashikunuo kaîð. Dav. 息づかい, v Nem.⁽⁴¹⁾ *nashikunuakaiu,* Pf. によると, *pariri-*
ku-nû-akkari, 時々息づかいが聞こえて, 強くなる。

(40) ブリルキン (Brylkin, брылкин) のことであろう。

(41) 注の9を参照。

Наюмоне.

— 187 —

Нени-нйякка-ишама.

Наюмоне. Дав. труднѣе.

Наяси. Геогр. рѣчка въ 178 верстахъ къ югу отъ Кусуная (каменный уголь).

Наясси. Геогр. Шм. рѣчка и мысъ на западномъ берегу Сахалина близъ Сиретуная.

4170. *Наясю.* Геогр. Руд. бухта на параллели 49°33' С.Ш. на западномъ берегу Сахалина съ пластами каменнаго угля.

Не, и сложныя съ нимъ см. *нэ.*

Не-а-гуши-та. Мос. мѣсто, гдѣ дѣйствительно пребываютъ, мѣстопребываніе.

Не-а-гуши-танъ. Мос. мѣстопребываніе.

Не-анъ. Мос. видъ, наружность.

Не-анъ-бе-баккуно. Мос. (ノクツバベンア子), количество того-то, столько.

Небиш. Дав. лоскъ. Кл. Сах. блескъ (*небиги*), по Пф. *не-беке*, при чемъ *не* или частица, принадлежащая предыдущему слову, или мѣстоимѣніе „что, нѣчто“.

— *уау.* Дав. заслонить.

Не-ва-анъ-бе-кушйу. Мос. (ユレクベンアソ子), въ слѣдствіе сего, относительно сего.

Неина. Мос. настоящая (подлинная) пѣснь или стихотвореніе.

Неинатурува. Дав. авось.

Неитанаики. Мос. каждый разъ, всегда.

4180. *Неката* (*nāhkatah*). Кл. Кам. молоки.

Некко. Брот. кошка.

Неконъ. Мос. что за? такой.

— *та.* Мос. почему? по какой причинѣ? за чѣмъ?

Нема. Дав. чашка деревянная простая.

Немаки. Дав. въ Нѣм. клыкъ, рѣзецъ у звѣрей. Н: см. *нимакки-асинъ.*

Неморо. Мос. имя мѣста на островѣ Мацмаѣ.

Ненаи. Мос. совершенно, безъ исключенія, въ конецъ.

Ненаню, см. *нэнаню.*

Нене и *нѣне.* Мос. нѣчто, что нибудь.

Неника. Дав. никого.

Нени курумана? Дав. отъ кого?

4190. *Неки нйякка ишама.* Дав. никто. Кл. Сах.—По Пф. *нени не якка ишама* „кто бы то ни былъ, его пѣтъ“ (то есть никого нѣтъ).

Nayumonye. Dav. より困難な.

Nayāsi. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 178 露里にある小川 (石炭⁽⁴²⁾)

Nayassi. (地 Shm.) シレトゥナイ (Siryetunaj, Сиретунай) の近くのサハリン西岸の小川および岬.

4170 *Nayasyu.* (地) Rud.⁽⁴³⁾ 石炭層のあるサハリン西岸の北緯 49 度 33 分の緯線上の湾.

Nye, およびそれを伴う複合語 ⇒ *ne.*

Nye-a-gushi-tā. Mos. 実際にいる場所, 居場所.

Nye-a-gushi-tap. Mos. 居場所.

Nye-an. Mos. 外見, 容貌.

Nye-an-bye-bakkuno. Mos. (子アンベバツクノ), これこれしかじかの量, それほど.

Nyebigi. Dav. つや. Kl. Sakh. 輝き (*nyebigi*), Pf. によると, *nye-byekye*, その場合, *nye* は先行する語に付属する小詞, あるいは, 「あるもの, 何か」を意味する代名詞.

— *ugau.* Dav. さえぎる.

Nye-va-an-bye-kushiu. Mos. (子ワアンベクシュ), その結果, それに関して.

Nyeina. Mos. 本当の (本物の) 歌あるいは詩.

Nyeinanguruva. Dav. たぶん.

Nyeitakaiki. Mos. 毎回, いつも.

4180 *Nyekata* (nāhkatah). Kl. Kam. 白子.

Nyekko. Brot. 猫.

Nyekon. Mos. どんな〜? このような〜.

— *ta.* Mos. なぜ〜? どんな理由で? なんのために?

Nyema. Dav. 木製のシンプルな茶わん.

Nyemaki. Dav. v Nem.⁽⁴⁴⁾ 獣の犬歯, 門歯. N⁽⁴⁵⁾: ⇒ *nimaki-asin'*.

Nyemoro. Mos. マツマイ (Matsmaj, Мацмай) 島の地名.

Nyenai. Mos. まったく, 例外なく, 完全に.

Nyenango, ⇒ *nenango.*

Nyenyē および *nyēnye.* Mos. 何か, あるもの.

Nyenika. Dav. 誰も〜ない.

Nyeni kurumana? Dav. 誰から?

4190 *Nyeni niyakka ishama.* Dav. 誰も〜しない. Kl. Sakh. — Pf. によると, *nyeni nyeyakka ishama* 「誰であろうとしない」(つまり, 誰もいない).

(42) 何を意味するのか不明。

(43) Рудановский のことであろう。

(44) 注の 9 を参照。

(45) 不明。

Не-но-авна.

— 188 —

Нй-кебуру.

Не-но-анна. Мос. быть похожимъ на, походить на, казаться, въ формѣ *potentialis*.

Нень. Дав. кто? Кл. Сах. кто, который (*ненз*).

Неонай. Геогр. Шм. мысъ къ сѣверу отъ Макунь-котана.

Непнека. Мос. что-нибудь (съ опредѣленностью).

Непнекушйу. Мос. ради чего? по какой причинѣ.

Непнѣри. Мос. бессмысленно или нелѣпо говорить.

Непуру. Дав. то или другое.

Непшйушйушйу. Мос. (イユシフ子), какъ часто?

Нень. Пал. три.

4200. *Несико.* Мос. грецкая (волошская) орѣшина.

Нѣта-не якка. Мос. куда бы то ни было.

Нѣто. Мос. безвѣтріе, тишь.

Нетоба. Мос. тѣло.

Нетобаке. Мос. тѣло, особа. *Нетобаке руи.* Мос. толстый тѣломъ

Нетѣнаки. С. тѣло, организмъ, туловище. *Эмйуки нетѣнаки* арака, все тѣло болитъ, всего разломило.

Нѣтуси. Геогр. рѣка и мысъ въ 11 верстахъ съ сѣверу отъ Мануи.

Неушара. Мос. быть радостнымъ, веселымъ въ формѣ *potentialis*.

Неушаре. Мос. радостный, веселый, любезный, достойный любви.

Ни. С. дерево. 1. дрова. *Исо ни экара тэ уфъ ай-ну.*—2. Прил. деревянный, древесный. *Ни каруъс,* см. *каруъс*. 3. столбъ. *Ни охтѣ амѣ,* привяжи къ столбу (собаку). Мос. дерево и лѣсъ вообще (*нинз*); прибавка къ числительнымъ при счисленіи лицъ (вѣроятно отъ Японскаго *нинз* „человѣкъ“).—Пал. Кр. лѣсъ. Ланг. Кам. Кур. Мац. Юж. Сах. Кд. Кам. дерево. Брот. нѣтъ (*пу*). Лапер. стволъ дерева и дерево вообще.—*Ни ах-йунке,* ставитъ столбъ (вколачивать столбъ). *Ни эсикййки,* чешется о дерево (о свинѣ).

4210. — *баккуно.* Мос. (ノクツバニ), чтонибудь, въ количествѣ какогонибудь предмета, иначе *нэ-баккуно*.

— *кебуру.* С. мохъ на деревьяхъ, гниль въ деревьяхъ.

Nye-no-anna. Mos. ～に似ている, ～のように見える, 可能法の形で.

Nyen'. Dav. 誰?⁽⁴⁶⁾ Kl. Sakh. 誰, どちらの～ (*nyen*).

Nyeonaj. (地 Shm) マクン・コタン (*Makun-kotan*, Макунь—котанъ) の北方にある岬.

Nyepnyeka. Mos. 何か (明確さをもって).

Nyepnyekushiu. Mos. 何のために? どんな理由で.

Nyep̄p̄ari. Mos. 無分別に, あるいは, 愚かに話す.

Nyepuru. Dav. あれこれの.

Nyep̄shiūjshiūj. Mos. (子プシユイシユイ), どれくらい頻繁に?

Nyep'. Pal. 3.

4200 *Nyesiko.* Mos. ギリシャの (ワラキアの) ハシバミ⁽⁴⁷⁾.

Nyêta-nye yakka. Mos. どこへなりと.

Nyêto. Mos. 無風, 静けさ.

Nyetoba. Mos. 身体.

Nyetobakye. Mos. 身体, 人物. *Nyetobakye rui.* 太った身体の～.

Nyetôpaki. (名) 身体, 肉体, 胴. *Emûjki nyetôpaki arakâ,* 身体中が痛む, 身体の節々が痛んだ.

Nyêtusi. (地) マヌヤ (*Manuya*, Мануя) の北方⁽⁴⁸⁾ 11 露里にある川と岬.

Nyeushara. Mos. (可能法の形で) 喜んでいる, 楽しんでいる.

Nyeusharye. Mos. うれしい, 楽しい, 親切的な, 愛するに値する.

Ni. (名) 木. 1. 薪. *Iso ni ekara te uf ajnu—* 2. (形) 木製の, 木の. *Ni karûs' ⇒ karûs'.* 3. 柱. *Ni okhtâ amâ,* (犬を) 柱につなぐこと. Mos. 木および木材全般 (*nin*); 人数を数える際に数詞に付加するもの (おそらく日本語の *nin* 「人」から). —Pal. Kr. 木材. Lang. Kam. Kur. Mats. S. Sakh. Kl. Kam. 木. Brot. ～がない (*pu*). Lapyer. 木の幹および木全般. —*Ni akhgûnkye,* 柱を立てる (柱を打ち込む). —*Ni esikîjki,* (豚が) 木に体をこすりつける.

4210 — *bakkuno.* Mos. (ニバツクノ), 少々, 少しばかり, *ne-bakkuno* とも言う.

’ — *kyeburu.* (名) 木に生えた苔, 木の腐れ.

(46) 原文のまま。

(47) 原文の直訳。おそらくペルシャクルミのことであろう。

(48) 原文では с севера となっているが, 巻末の正誤表では, к северу と訂正されている。

Ни-китай.

— 189 —

Нивѣнъ.

- Ни-китай.* Мос. верхъ дерева, верхушка дерева.
 — *нетоба.* Мос. стволъ дерева (буквально: тѣло дерева), стебель растенія, стволъ.
 — *ну-камъ.* С. древесина.
 — *оси.* С. сердцевина (въ деревѣ), см. *нинукамъ*.
 — *расъ.* С. полѣно.
 — *тохъ.* С. щепки при рубкѣ (короткія).
 — *трукумъ.* С. чурбанъ, отрубокъ (дерева).
 — *тэке.* Мос. вѣтвь (буквально: рука дерева).
 — *иіу.* Мос. деревянный котелъ, — см. *нишию*.
 4220. — *ямъ.* С. древесный листокъ. *Ніамъ паръ исамъ*, листья не широкіе (см. *утаніамъ*).
Ніамби бакуну. Дав. столько. Мос. *ніанбибакуну*, столько (иначе *ніанбе-бакуну*), см. *пахно*.
Ніамтусъ. С. деревянная банка, маленькая кадучка съ поперечиною какъ у ушата (Аинскаго издѣлія).
Нибалиста ниякка. Дав. всегда, въ Нѣм. *нибагита ниякка* по Пф. *не-ибаки-та-не-якка*, между тѣмъ какъ вѣчто находится на самомъ концѣ.
Нибеси. Мос. скоба, крюкъ.
Нибокке. Мос. (ケツボニ), быть переплетеннымъ, спутаннымъ, какъ деревья.
Нибоккенъ. Мос. чаща, густой лѣсъ, имя растенія (въ подл. изъ названій растеній).
Нива? Дав. откуда. Мос. что? что нибудь (иначе *не-ва*). Мос. (*нэва*), что? какое?
 — *амби.* Дав. причина; который? Кл. Сах. который. *Нива-анъ-би.* Мос. что за вещь? какая нибудь вещь (иначе *неваанбе*).
 — *миною.* Дав. ей.
 5230. *Ніваса.* Прил. медленный.
 — *айну,* медленно, тихо ходящій человѣкъ.
 — *сетъ,* небѣжная собака.
Ниватори. Мос. пѣтухъ, сл. Яп.
Нивашино. Мос. умный, мудрый; работать.
 — *но.* Мос. помогать, стремиться.
Нивей. Прил. злой. — *сетъ,* злая, кусающая собака (*Айну охтѣ копйке сетъ*).
Нивѣнъ. Прил. злой, хищный (о звѣрѣ), упрямый, разсерженный (даже не говорить), этим. *уенъ?* (и прибавочное и и вмѣсто у). *Нивѣнъ-исо,* сердитый, разъяренный медвѣдь.

- Ni-kitaj.* Mos. 木のとっぺん, 梢.
- *nyetoba.* Mos. 木の幹 (字義通りは: 木の身体), 植物の茎, 幹.
- ’ — *nu-kam.* (名) 木質部.
- ’ — *osi.* (名) (木の) 髄, ⇨ *ninukam.*
- *ras’.* (名) (一本の) 薪.
- *tokh.* (名) 木を切る際の (短い) 木端
- *trukùm.* (名) (短い) 丸太, (木の) 切れ端.
- *tekye.* Mos. 枝 (字義通りは: 木の手).
- *shiũ.* Mos. 木製の釜, 臼, — ⇨ *nishyu.*
- 4220 — *yam.* (名) 木の葉. *Niyâm parâ isyâm,* 葉っぱは幅が広くない (⇨ *utangâj*).
- Niambi bakunu.* Dav. それほど. Mos. *nianbibakkunu,* それほど (*nianbye-bakkuno* とも言う), ⇨ *pakhno.*
- Niâtus’.* (名) 木製の広口の容器, (横木を通す耳のついた) 小さな桶 (アイヌの製品).
- Nibagista niyakka.* Dav. いつも, v Nem.⁽⁴⁹⁾ *nibagita niyakka,* Pf. によれば, *nye-ibaki-ta-nye-yakka* 「ある物は一番端にあるのに」.
- Nibyesi.* Mos. 把手, 鉤.
- Nibokkye.* Mos. (ニボツケ), 木のように絡み合っている, もつれている.
- Nibokkyep.* Mos. 茂み, 鬱蒼とした森, 植物の名 (原文では, 植物の名称から).
- Niva?* Dav. どこから, Mos. 何? 何か (*nyeva* とも言う), Mos. (*neva*), 何? どのような〜?
- *ambi.* Dav. 原因; どちらの〜? Kl. Sakh. どちらの〜. *Niva-an-bi.* Mos. どんな物か? ある物 (*nyevaanbye* とも言う).
- *minogo.* Dav. 彼女に.
- 4230⁽⁵⁰⁾ *Nivasa.* (形) ゆっくりした.
- *ájnu,* ゆっくりと, 静かに歩む人.
- *syetâ,* 走るのが速くない犬.
- Nivatori.* Mos. 雄鶏, 日本語の単語.
- Nivashino.* Mos. 利口な, 賢明な; 働く.
- *no.* Mos. 強要する, 突進する.
- Nivyêj.* (形) 敵意にみちた. — *syetâ,* 敵意にみちた, かみつく犬 (*Ájnu okhtâ kôpv-kye syetâ*).
- Nivyên.* (形) 敵意にみちた, (獣が) 凶暴な, 強情な, 苛立っている (口をききさえしない), 語源は *uven*.⁽⁵¹⁾ (*Nivyên* は, これに *n* が付加され, *u* が *i* になった).
- Nivyên-isô,* 怒っている, 怒り狂った熊.

(49) 注の 9 を参照.

(50) 原文では 5230 となっている. 正しくは, 4230 である.

(51) 原文では, *uven*(уѣнъ)と記載されているが, 前後関係から *uven*(уѣнъ)の間違いであると判断される.

Нигаепъюи.

— 190 —

Ніеңуе.

Нигаепъюи. Кл. Кам. (nūhǎehrjūih), куропатка.

Ни-гаму. Мос. древесный листь.

4240. *Нигари.* Дав. лѣстница. Кл. Сах. *нигари*, лѣстница. Мос. *никари* или *нигари*, лѣстница, крыльце.

Ниге. С. черенъ деревянной трубки.

Ниго. Фюр. кошка.

Нигона. Мос. такой, такая вещь, иначе *нэкона*.

Нигона амби нйакка. Дав. никакой, по Пф. *некона* анз бе не якка, чтобы за вещь ни была.

Нигонда? Дав. для чего?

Нигумз. С. дубовый орѣхъ.

Нигуна? Дав. какой?

— *амби нйакки.* Дав. какой нибудь, по Пф. *некона* анз бе не якка.

— *амби нйакка конобуру.* Дав. любопытный, по Пф. *нэкона* анз-бе нэ якка *конобуру*, буквально: любить такую вещь (Н: всякую вещь, т. е. слушать).

4250. *Нигуру.* Дав. ему, по Пф. *не-гуру*.

Нида. Дав. Мос. (*нэта*), куда? къ чему? что?

— *неакка.* Дав. гдѣ нибудь.

— *нйакка.* Дав. 1. вездѣ. 2. никуда. 3. куда нибудь. Мос. гдѣ бы то ни было, куда бы ни было (иначе *нетанеякка*).

— *оманз.* Дав. Кл. Сах. куда? Мос. куда ты идешь?

— *утуру.* Дав. въ которой сторонѣ?

Нидага шідмо оманз. Дав. безотлучно.

Нидаранги. Дав. трудъ.

Нидаранги гуру. Дав. трудолюбивый, по Пф. *не-таранз-ке гуру*, человѣкъ, который что нибудь сваливаетъ (снимаетъ).

Нидацз. Дав. болото, по Пф. вѣр. *нитай*.

4260. *Нидеси.* Мос. плотъ, паромъ, отъ *ни*, дерево и *деси*, связывать.

Нидо. Мос. тишь, безвѣтріе, иначе *нетб*.

Нидобаги. Мос. тѣло.

Нидобаки. Дав. туловище, тѣло. Мос. тѣло (иначе *нетобаке*).

— *руи гуру.* Дав. толстой человѣкъ.

Ніеңуе. Кр. куропатка.

Nigayep•yui. Kl. Kam. (nȳhǎehpjūih), シャコ (キジ科)

Ni-gamu. Mos. 木の葉.

4240 *Nigari.* Dav. 梯子. Kl. Sakh. *nigari*, 梯子. Mos. *nikari* あるいは *nigari*, 梯子, 階段つきの張り出し玄関.

Nigye. (名) 木製の煙管の柄.

Nigo. Fyur. 猫.

Nigona. Mos. このような, このような物, *nekona* とも言う.

Nigona ambi niyakka. Dav. どんな〜も (…ない), Pf. によれば, *Nyekona an bye nye yakka* どんなものであろうとも

Nigonda? Dav. 何のために

Nigūm. (名) 榧の実.

Niguna? Dav. どのような〜

— *ambi niyakki.* Dav. 或る〜, Pf. によると, *nyekona an bye nye yakka.*

— *ambi niyakka konoburu.* Dav. 好奇心の強い, Pf. によると, *nekona an-bye ne yakka konoburu* 字義通りは: そのような物を愛する (N⁽⁵²⁾: 「あらゆる物を (愛する)」, つまり「服従する, 聴く」)

4250 *Niguru.* Dav. 彼に, Pf. によると, *nye-guru.*

Nida. Dav. Mos. (*neta*), どこへ? 何?

— *nyeakka.* Dav. どこかに.

— *niyakka.* Dav. 1. いたるところに. 2. どこへも (〜ない). 3. どこかへ. Mos. どこであろうと, どこへなりと (*nyetanyeyakka* とも言う).

— *oman.* Dav. Kl. Sakh. どこへ? Mos. お前はどこへ行くのか

— *uturu.* Dav. どちらの方へ

Nidaga shīdmo oman. Dav. 離れずに.

Nidarangi. Dav. 労働.

Nidarangi guru. Dav. 勤勉な, Pf. によると, *nye-ta ran-kye guru* 何かを片付ける (取り除く) 人.

Nidats. Dav. 沼, Pf. によると, おそらく *nitaj.*

4260 *Nidyese.* Mos. 筏, 渡し舟, *ni* 「木」および *dyesi* 「結わく」から.

Nido. Mos. 静けさ, 無風, *nyetō* とも言う.

Nidobagi. Mos. 身体.

Nidobaki. Dav. 胴, 身体. Mos. 身体 (*nyetobakye* とも言う).

— *rui guru.* Dav. 太った人.

Ntyépuyē. Kr. シャコ (キジ科).

(52) 不明。

Ниепъ.

— 191 —

Никѣ.

Ниепъ. П. М. листьа, листь. *Ниепъ.* Кр. Ланг. Кам. Кл. Кам. листь.

Низятъ. Пал. утро.

Ніи. 1. Геогр. Шренкъ, селеніе на устьѣ Пими (То-мо), сл. Гил. 2. Мос. дерево, лѣсъ. *Ніи рууэ гуни ашива цуситэкуно окай*, подобно дереву стоять и молчать. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. дерево.

— *бакуну гаою ракоя иуушз.* Дав. грусно.

— *би* Дав. мозгъ (*ниибѣ*), см. *нуѣба*; *кіѣби*?

— *идокума.* Дав. пень, по Пф. *ніи-идокота*, древесный стволъ, отъ *итоко-та*, въ началѣ, само начало.

4270. — *ишама котанъ.* Дав. безлѣсное мѣсто

— *кану.* Дав. кора древесная. — *канѣзъ.* Дав. лубокъ.

— *киштаи.* Дав. дерево въ отрубѣ, въ Нѣм. *ніи куштаи*ги, по Пф. *ніи-ку* (вспомогательный глаголъ). — *стайки*, обрубать дерево.

— *нишии.* Дав. дерево въ комлѣ, отъ *ни* и *нисъ* (мн. ч.) съ частичкою *и*.

— *тай.* Дав. густое дерево, по Пф. роскошный ростъ деревъ.

— *тэи.* Дав. вѣтвь древесная (въ под. *ніи тэи*).

— *хаму.* Дав. листь древесный.

Нійокаи. Мос. (イカヨニ), лилія.

Ніирушз. Мос. (ニルイニ), десна.

Ни-итоко-та. Мос. древесный стволъ, отъ *итоко*, начало.

4280. *Ни-ицуки.* Мос. (キツイニ), чурбанъ, колода.

Никабу, никапу (フカニ), *никапъ.* Мос. древесная кора.

Никабу-ару. Мос. снимать, сдирать кору съ дерева.

Никари. Мос. стоять на колѣнахъ, стать на колѣни.

Никарика. С. потолокъ, сл. Яп.

Никарзъ. Кл. Кам. лѣстница.

Никаунаи. Мос. ивовая кора.

Никауси. Геогр. (*Никаусы* Гл.) заливъ на юж. Сахалинѣ и рѣка.

Никѣ. Гл. свѣтить, посвѣтить. Прил. свѣтлый, свѣтло.

Niyep. P. M. 葉 (複数), 葉 (単数). *Niyep.* Kr. Lang. Kam. Kl. Kam. 葉 (単数).

Nizyat. Pal. 朝.

Nii. 1. (地 Shrenk⁽⁵³⁾) ピミ (Pimi, Пими) (トモ (Tomo, Томо)) 河口にある村, ギリヤーク語の単語. 2. Mos. 木, 森 (木材). *Nii ruue guni ashiva tsusite-kuno okaj,* 木のように立って, 黙っている. Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. 木.

— *bakunu gaoyu rakoya igush.* Dav. 悲しげに.

— *bi* Dav. 脳 (*niibi*), ⇨ *nuiba; kiibi?*⁽⁵⁴⁾

— *idokuma.* Dav. 切り株, Pf. によると, *nii-idokota,* 木の幹, *itoko-ta* 「初めに, 最初」から.

4270 — *ishama kotan.* Dav. 木の生えていない場所.

— *kapu.* Dav. 樹皮. — *kapf.* Dav. 鞞皮.

— *kshtaigi.* Dav. 木の切り口, v Nem.⁽⁵⁵⁾ *nii kushtaigi,* Pf. によると, *nii-ku* (助動詞). — *stajki,* 木を切り落とす.

— *nishigi.* Dav. 木の根元, 小詞 *gi* を伴った *ni* および *nis'* (複数形) から.

— *taj.* Dav. 茂った木, Pf. によると, 木の豊かな成長.

— *tegi.* Dav. 木の枝 (原文では, *nii techi*).

— *khamu.* Dav. 木の葉.

Nijokai. Mos. (ニヨカイ), ユリ.

Niirush. Mos. (ニイルシ), 菌茎.

Ni-itokota. Mos. 木の幹, *itoko* 「始め」から.

4280 *Ni-itsuki.* Mos. (ニイツキ), (短い) 丸太, 短く太い丸太.

Nikabu, nikapu (ニカプ), *nikap.* Mos. 樹皮.

Nikabu-arui. Mos. 木から皮を剥ぎ取る, 剥ぐ.

Nikari. Mos. 跪いている, 跪く.

Nikarika. (名) 天井, 日本語の単語.

Nikar. Kl. Kam. 階段, はしご.

Nikaunai. Mos. ヤナギの樹皮.

Nikausi. (地) (*Nikausy* Gl.⁽⁵⁶⁾) 南サハリンの湾と川.

Nikyẽ. (動) 輝く, しばらく照らす. (形) 明るい

⁽⁵³⁾ 動物学者, 地理学者の Шренк Л. И (1826-1894) のことであろう.

⁽⁵⁴⁾ 原文のまま.

⁽⁵⁵⁾ 注の 9 を参照.

⁽⁵⁶⁾ 原文のまま。「Gl. では, *Nikausy*」の意味であろう.